

Informazio

Agerkaria Boletín

Informativo

BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2010eko
AZAROA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
NOVIEMBRE
2010



Nº
194
ZK.

**EMAKUME
ABOKATUEN
ESTATUKO
KONGRESUA**

**CONGRESO
ESTATAL DE
MUJERES
LETRADAS**

EL DERECHO siempre contigo

Te presentamos la primera aplicación profesional que se adapta a tu ritmo de vida



EL DERECHO
III SUITE JURÍDICA

EL DERECHO III Lagasca, 45 -Edificio El Derecho. 28001 Madrid. www.elderecho.com
Para recibir más información: 902 44 33 55 / clientes@elderecho.com

*La suscripción a SUITE JURÍDICA incluye un iPad de Apple

Saso i hauetan, pertsona bakoitzak banakako izaera femenino edo maskulinoa nahi duen bezala zehazten du, jaiotzaz bere sexu biologikoa zein den alde batera utzita. Hala ere, gizartean eraikitako genero-rolak daude, nahitaez berezitua den oinarri biologikoa ez dutenak. Modu horretan, generoa gizarte eraikuntza dela eta horren bidez gizona eta emakumei rol desberdinak ematen zaizkiela ulertzen da eta hizkuntzaren erabilera, kasu batzuetan, prozesu horren atala da.

Hizkuntzak funtsezko garrantzia du pertsonen garapenean, pentsamenduarekin duen loturaregatik eta errealitatea deskribatzean errealitatea kontzeptuen eta pentsamendu eske-men bidez interpretatu eta sortzen duelako. Gure inguruan erabiltzen ditugun hizkuntzek aniztasun eta aberastasun handia dute errealitatea eta gure adimenaren eraikuntzak adierazi eta deskribatzeko.

Gaur egungo hizkuntzak –zalantzarik gabe, gure hizkuntza tradizioz gizonenak ziren gizarteetan erabilitakotik eratorrita dago, eta gizarte horietan emakumezkoa ez zen gizonenak parekotasun jotzen ikuspegi sozial, juridiko edo politikotik– izaera sexitako erabilera zaharkituak mantentzen ditu, eta horiek itxuraz kaltegabeak diren ohituren eta konbentzio semantikoen bidez adierazten dira. Horiek gizarte sektore jakin batzuen inkontzientean eragin kaltegarriak izan ditzakete. Ohitura horien artean, besteak beste, genero maskulinoko substantiboak gizarte osoari edo kolektibo bati aipamen egiteko behin eta berriro erabiltzea aipa daiteke, modu horretan alde batera uzten baita (sektore batzuen ustez, “ikusezin bihurtzen da”) genero femeninoa pentsamendua eraikitzekeko prozesuan.

Historiaren une honetan, gure gizartearen ikuskerak gizakia unibertso ezagunaren erdigune moduan hartu beharko luke, sexuak bereizi gabe eta hizkuntza aldaezina ez dela eta konbentzionala dela kontuan hartuta, hau da, gizabanakoen arteko akordioaren emaitza dela. Gogoeta egin beharko litzaiteke ea beharrezkoa den arrazoizko aldaketa egitea, ez hizkuntza bakoitzaren gramatika, hizkuntzaren erabileretan baino, hizkuntzaren bilakaera logikoa garatzeko, pentsamendu berdinzalearekin bat datorrena, errealitatearen interpretazio akastunak eta ez zuzenak saihesteko.

Benetako giltzarria hezkuntza da. Hezkuntzaren bidez, printzipiorik edo ideologiarik –kontzientea edo subkontzientea– ez duen errealitatearen banakako pertzepzio egokia eraiki behar da, ukitu baztertzailako konnotazioekin, kontzientzia kolektiboa eraikitzeke eta horren bidez modu natural eta batbakekoan ikasitako eta gure oroimenean errotutako bidegabeke erabilerak eta ohiturak ezabatu ahal izateko.

En un tiempo en el que se cada ser humano determina su concepción individual femenina o masculina como un acto volitivo, al margen de cuál sea su sexo biológico por nacimiento, siguen existiendo, sin embargo, roles de género contruidos socialmente y que no se fundamentan en una base biológica necesariamente diferenciadora. Así, se entiende que el género es una construcción social a través de la cual se asignan diferentes roles a hombres y mujeres y el uso del lenguaje, en ocasiones, forma parte de ese proceso.

El lenguaje tiene una importancia fundamental en el desarrollo de las personas por su relación con el pensamiento y porque al describir la realidad la interpreta y la crea a través de conceptos, de esquemas de pensamiento. Las lenguas que utilizamos en nuestro entorno poseen una indudable variedad y riqueza para expresar y describir la realidad y las construcciones de nuestra mente.

El lenguaje actual - que, sin duda, deriva del utilizado en sociedades tradicionalmente androcéntricas en las que la mujer no era considerada como un igual al hombre desde una perspectiva social, jurídico o política- mantiene usos atávicos de carácter sexista manifestados en costumbres y convenciones semánticas aparentemente inocuas que en el inconsciente de determinados sectores sociales pueden tener efectos perniciosos. Estas costumbres incluyen, entre otras, el uso continuado de sustantivos de género masculino como genéricos para describir al conjunto de la sociedad o a un colectivo, lo que excluye (en opinión de algunos sectores “hace invisible”) al género femenino, en el proceso de construcción de pensamiento.

En un momento de la Historia en el que la concepción de nuestra sociedad debería tener al ser humano como centro de nuestro universo conocido sin distinción de sexos y teniendo en cuenta que el lenguaje no es inmutable, y es convencional, es decir, fruto del acuerdo entre individuos cabe reflexionar sobre la necesidad de implantar una razonable modificación, no de la gramática de cada lengua, sino de los usos del lenguaje para desarrollar una lógica evolución del mismo, acorde con el debido pensamiento igualitario para evitar erróneas e injustas interpretaciones de la realidad.

Con todo ello la verdadera clave estará en una educación que permita establecer una adecuada percepción individual de una realidad exenta de principios o ideología-, ya sea consciente o subconsciente- con connotaciones de carácter discriminatorio para alcanzar una conciencia colectiva que permita de una manera natural y espontánea eliminar usos y costumbres injustas, aprendidas y arraigadas en nuestra memoria.



**BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA**

**ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA**

Decano / Dekanoa
Nazario Oleaga Páramo

Consejo de Redacción / Erredakzio Batzordea

Ana Bermejo Arteagaibeitia
Beatriz Barquín Torre
Ignacio Alonso de Errasti

<http://www.icasv-bilbao.com/>
elboletin@icasv-bilbao.com

Colaboradores / Laguntzaileak

César Gallastegi Aranzabal
Nahia Llona Fernández
Jorge Marqueta Andrés
Eduardo Renedo Fernández
Idoia Manzarraga Zamalloa
Alberto Martínez Ruiz

Depósito Legal / Legezko gordailua
2.069/1987

Asegura SUS sueños

25
años



Ser abogada

20
años



Viaje fin de curso

15
años



Clases de inglés

10
años



Ordenador

5
años



Bicicleta

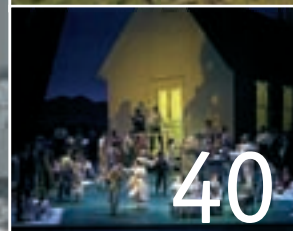
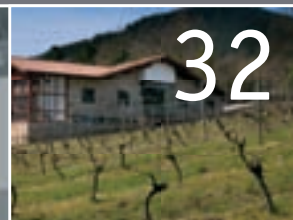


Haz mutualista a los más jóvenes de la familia.

Abre un plan **JUNIOR** y conseguirás hacer realidad sus sueños

- Rentabiliza al máximo sus ahorros
- Un Plan a medida de los más jóvenes
- Ahorro y protección en un sólo Plan
- Con la solvencia de la Mutualidad

Infórmate en el **902 25 50 50** o entra en www.mutualidadabogacia.com



BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2010eko
AZAROA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
NOVIEMBRE
2010



Nº
194
ZK.

NOTICIAS 6 **BERRIAK**

COMISIONES 13 **BATZORDEAK**
Agrupación de Jóvenes Abogados en Murcia
Abokatu Gazteen Elkartea Murtzian

INFORMACIÓN 14 **INFORMAZIOA**
Congreso Estatal de Mujeres Abogadas
Emakume abokatuena estatuko kongresua

Uso sexista del lenguaje 18 *Hizkuntzaren erabilera sexista*

El sexo del lenguaje 20 *Hizkuntzaren sexua*

JORNADAS 22 **JARDUNALDIAK**
Cursos avanzados de Extranjería y Menores
Atzeritarrei eta Adingabeei buruzko Ikastaro aurreratuak

BIBLIOTECA COLEGIAL 28 **BAZKUNEKO LIBURUTEGIA**

NOVEDADES LEGISLATIVAS 30 **LEGEGINTZA BERRITASUNAK**

OKENDO TXAKOLINA s.l. 32 *OKENDO TXAKOLINA s.l.*
Patrocinó el X Encuentro de Coros de Estatuko Abokatuena Elkargoetako
Colegios de Abogados del Estado Abesbatzen X. Topaketa babestu zuen

SUPLEMENTO CULTURAL 34 **KULTUR ERANSKINA**

JUSTIZIA MINISTERIOAK BULEGO JUDIZIAL BERRIA INTERNET BIDEZ ZABALDU DU, ATARI BAT ETA GIZARTE SAREAK ERABILIZ

Francisco Caamaño Justizia ministroak Bulego Judizial Berriaren web ataria aurkeztu du. Beste plataforma digital batzuekin lotuta egongo da, hala nola twitter.com/oficinajudicial kanalarekin eta [facebook/laoficinajudicial](https://facebook.com/laoficinajudicial) orri ofizialarekin.

www.oficinajudicial.justicia.es helbidean herri-tarrek Bulego Judizialaren eredu berriari eta Ministerioak abian jarritako modernizazio prozesuari buruzko dokumentazioa eta informazio zehatza lor dezakete.

Webean Dokumentazio Zentroa ere badago, informazio teknikoa eta legeria zabaltzeko, batez ere kolektibo judizialei bideratuta; horrez gain, Bulego Judizialaren prestakuntza arloa ere badu.

oficinajudicial.justicia.es ataria Bulego Judiziala herritarrei eta justizia sisteman inplikaturako kolektiboei ezagutarazteko Justizia Ministerioak abian jarri duen dibulgazio eta sentsibilizazio kanpainako beste pauso bat da.

Bulego Judizialari buruzko kanpo komunikaziorako kanal nagusia izateko eta beste zabalkunde erreminta batzuen euskarria izateko pentsatuta dago. Webean Bulego Judiziala zabaltzeko prozesuari eta Justizia Ministerioak abian jarritako eraldaketari buruzko informazio guztia eskaintzen da. Multimedia edukiak eskaintzen dira plataforma eskuragarri, funtzional eta dinamikoan integratuta.

Horrez gain, atariaren bidez herritarrekin eta justiziaren erabiltzaileekin zuzeneko komunikazioa izateko beste bide batzuetarako sarbidea errazten du, loturak baititu twitter.com/oficinajudicial kanalera eta [facebook/laoficinajudicial](https://facebook.com/laoficinajudicial) orri ofizialera. Plataforma digital horien bidez, Bulego Judizialak gizarte profila osatu du Interneten, erkidego horietara eta erabiltzaileen sare horietara konektatuz informazio puntualarekin.

Webean Dokumentazio Zentroa ere badago, informazio teknikoa eta legeria zabaltzeko, batez ere kolektibo judizialei zuzenduta, baita Bulego Judizialaren prestakuntza arloa ere, prestakuntza materialak behera kargatzeko eta Justizia Administrazioako langileei zuzendutako programen jarraipena on-line egiteko aukera eskaintzen duena.

EL MINISTERIO DE JUSTICIA DIFUNDE EN INTERNET LA NUEVA OFICINA JUDICIAL, A TRAVÉS DE UN PORTAL Y LAS REDES SOCIALES

El ministro de Justicia, Francisco Caamaño, ha presentado el portal web de la Nueva Oficina Judicial, que enlazará con otras plataformas digitales como el canal de twitter.com/oficinajudicial y a la página oficial [facebook/laoficinajudicial](https://facebook.com/laoficinajudicial)

www.oficinajudicial.justicia.es ofrece al ciudadano documentación e información detallada sobre el nuevo modelo de Oficina Judicial y el proceso de modernización emprendido por el Ministerio

La web dispone también de un Centro de Documentación para la difusión de información técnica y legislación, dirigido especialmente a los colectivos judiciales, así como un área de formación de Oficina Judicial

La puesta en marcha del portal oficinajudicial.justicia.es supone un paso adelante en la campaña de divulgación y sensibilización emprendida por el Ministerio de Justicia para dar

a conocer la Oficina Judicial entre la ciudadanía y los colectivos implicados en el sistema de justicia.

Concebido para ser el principal canal de comunicación externa sobre la Oficina Judicial, y soporte de otras herramientas de difusión, la web ofrece toda la información disponible sobre el proceso de despliegue de la Oficina Judicial y la reforma emprendida por el Ministerio de Justicia. Ofrece contenidos multimedia integrados en una plataforma accesible, funcional y dinámica.

Además, el portal facilita el acceso a otras vías de comunicación directa con los ciudadanos y usuarios de la justicia, enlazando al canal de twitter.com/oficinajudicial y a la página oficial [facebook/laoficinajudicial](https://facebook.com/laoficinajudicial), plataformas digitales con las que la Oficina Judicial completa su perfil social en Internet, conectándose a estas comunidades y redes de usuarios con información puntual.

La web dispone también de un Centro de Documentación para la difusión de información técnica y legislación, dirigido especialmente a los colectivos judiciales, así como un área de formación de Oficina Judicial, que posibilita la descarga de materiales formativos y el seguimiento on-line de los programas dirigidos al personal de la Administración de Justicia.



Plataforma de e-learning

Dentro de las actividades de divulgación de la Oficina Judicial a la ciudadanía, el Ministro de Justicia ha presentado también una plataforma de e-learning que, a través de una serie de píldoras formativas, permitirá a los ciudadanos acercarse de una forma muy visual e interactiva al nuevo modelo del sistema de justicia, y conocer los beneficios del cambio que el proceso de modernización de la justicia trae consigo.

Una organización más racional y eficiente

La nueva distribución de competencias entre el juez y el magistrado y los secretarios judiciales, y la atribución de nuevas funciones procesales a éstos últimos, constituye la base para definir la estructura de las Oficinas Judiciales, integradas por las Unidades Procesales de Apoyo Directo y los Servicios Comunes Procesales.

Una organización tecnológicamente avanzada

La puesta en marcha de la Oficina Judicial ha implicado la adaptación de numerosos espacios y edificios a las necesidades del nuevo modelo organizativo, requiriendo, en algunos casos, la construcción de nuevas sedes judiciales, para dar el servicio adecuado a los ciudadanos. Estos trabajos han incluido la implantación generalizada de las tecnologías de la información y la comunicación para la itineración telemática de los asuntos en la Oficina Judicial, y la interoperabilidad entre Administraciones.

Un hito tecnológico ha sido el despliegue, el pasado 4 de mayo, de la nueva aplicación de gestión procesal Minerva-NOJ que soporta la tramitación de la información relativa a los procedimientos judiciales. La implementación de ésta y otras herramientas tecnológicas supone el primer paso hacia el expediente electrónico y hacia una Administración de Justicia más ágil y accesible al ciudadano.

e-learning plataforma

Bulego Judizialak herritarrei eskainitako zabalkunde jardueren barruan, Justizia ministroak e-learning plataforma ere aurkeztu du. Horretan, prestakuntza pilulen bidez, herritarrak justizia sistemaren eredu berrira modu oso bisual eta interaktiboan hurbildu ahal izango dira eta justiziaren modernizazio prozesuak dakarren aldetaren onurak ezagutu ahal izango dituzte.

Antolaketa arrazionalagoa eta eraginkorragoa

Epailearen eta magistratuaren eta idazkari judicialen artean dagoen eskumen banaketa berria eta azken horiei eginkizun prozesal berriak esleitzea Bulego Judizialen egitura definitzeko oinarria dira. Bulego Judizial horiek Zuzeneko Laguntzako Unitate Prozesalek eta Zerbitzu Erkide Prozesalek osatzen dituzte.

Antolaketa aurreratua teknologiaren ikuspuntutik

Bulego Judiziala abian jartzean, espazio eta eraikin asko antolaketa ereduaren beharrezanetara egokitu dira, eta kasu batzuetan, egoitza judicial berriak eraiki dira, herritarrei zerbitzu egokia emateko. Lan horien barruan, informazioaren eta komunikazioaren teknologiak modu orokorrean ezarri dira auziak Bulego Judizialera modu telematikoan bideratzeko eta administrazioen arteko elkarrengaitasuna ahalbidetzeko.

Mugarri teknologikoa joan den maiatzaren 4an Minerva-NOJ kudeaketa prozesaleko aplikazio berria zabaltzea izan da, prozedura judizialei buruzko informazioa izapidetzeko aukera ematen duena. Aplikazio hori eta beste erreminta teknologiko batzuk ezartzea espediente elektronikoa eta Justizia Administrazio bizkorrago eta herritarrarekiko eskuragarriagoa lortzeko lehenengo urratsa da.

Soluciones integrales de Gestión Documental, Facturación Electrónica y Certificación Digital.

Sistemas Digitales Multifunción.

Fax.

Informática Profesional.

Gestores Documentales.



SELZUR BIZKAIA S.A.

SELZUR BIZKAIA S.A.

Sede Central SELZUR.

C/ Luis Briñas 3 Bajo · 48013 Bilbao, Bizkaia

Tlf.: +34 94 4425216 · Fax: +34 94 4425843

E-mail: administracion@selzurvizcaya.com

www.selzurvizcaya.com

GOBERNUAK FISKALAK IZENDATU DITU ESTATUKO FISKALTZA NAGUSIAN ETA AUZITEGI GORENEAN

IZENDAPENAK

Juan Ignacio Campos Campos

Auzitegi goreneko Fiskaltzaren Salako fiskalburua, gaur egun duen kargua. 1950eko azaroaren 7an jaio zen eta karrera fiskala 1977ko abenduaren 15ean hasi zuen.

José María Lombardo Vázquez

Drogaren aurkako Fiskaltza Bereziko fiskalburuordea, gaur egun duen kargua. 1950eko otsailaren 2an jaio zen eta karrera fiskala 1978ko urtarrilaren 12an hasi zuen.

Jesús Barrantes Sandoval

Estatuko Fiskaltza Nagusiko Ikuskaritza Fiskalaren ikuskari fiskala. Gaur egun Madrilgo Probintzia Fiskaltzako fiskala da. 1955eko azaroaren 5ean jaio zen eta karrera fiskala 1979ko abuztuaren 24an hasi zuen.

Soledad Cazorla Prieto

Emakumeen aurkako Indarkeriaren Sala Eskuordetuko fiskala, gaur egun duen kargua. 1955eko otsailaren 19an jaio zen eta karrera fiskala 1982ko uztailaren 21ean hasi zuen.

Juan Ramón Calparsoro Damián

Euskal Autonomia Erkidegoko Fiskaltzako fiskal nagusia. Gaur egun Errioxako Autonomia Erkidegoko Fiskaltzako fiskal nagusia da. 1960ko abenduaren 7an jaio zen eta karrera fiskala 1986ko otsailaren 22an hasi zuen.

José María Casadevall Barneda

Gironako Probintzia Fiskaltzako fiskalburua, gaur egun duen kargua.

EL GOBIERNO NOMBRA FISCALES EN LA FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO Y EN EL TRIBUNAL SUPREMO

NOMBRAMIENTOS

Juan Ignacio Campos Campos

Fiscal jefe de Sala de la Fiscalía del Tribunal Supremo, puesto que ocupa en la actualidad. Nació el 7 de noviembre de 1950 e ingresó en la carrera fiscal el 15 de diciembre de 1977.

José María Lombardo Vázquez

Teniente fiscal jefe de la Fiscalía Especial Antidroga, puesto que ocupa en la actualidad. Nació el 2 de febrero de 1950 e ingresó en la carrera fiscal el 12 de enero de 1978.

Jesús Barrantes Sandoval

Inspector fiscal de la Inspección Fiscal de la Fiscalía General del Estado. Actualmente es fiscal de la Fiscalía Provincial de Madrid. Nació el 5 de noviembre de 1955 e ingresó en la carrera fiscal el 24 de agosto de 1979.

Soledad Cazorla Prieto

Fiscal de Sala Delegada contra la Violencia sobre la Mujer, puesto que ocupa en la actualidad. Nació el 19 de febrero de 1955 e ingresó en la carrera fiscal el 21 de julio de 1982.

Juan Ramón Calparsoro Damián

Fiscal superior de la Fiscalía de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Actualmente es fiscal superior de la Fiscalía de la Comunidad Autónoma de La Rioja. Nació el 7 de diciembre de 1960 e ingresó en la carrera fiscal el 22 de febrero de 1986.

José María Casadevall Barneda

Fiscal jefe de la Fiscalía Provincial de Girona, puesto que ocupa en la actualidad.

IRAGARKI TAULA TABLÓN DE ANUNCIOS

CAMBIO DE DOMICILIO PROFESIONAL DE JOSUNE SANZ MARTINEZ que pasa a ser Plaza Venezuela nº 1, 2º dcha Dpto 1 de Bilbao 944162584 y 607594113 y Fax 946412571

SE COMPARTE DESPACHO ECONÓMICO, sito en Gran vía 8, 2º, dpto.8, en el centro de Bilbao, en buenas condiciones y con posibilidad de mejoras si así se desea, si estais interesados en alquilarlo, podeis llamar en horario de oficina al número: 94.4241611.

SE ALQUILA DESPACHO PROFESIONAL a Abogados, Procuradores, Economistas, etc. Céntrico despacho compartido, en Colón de Larreátegui, junto a la Plaza del Ensanche. Exterior. Sala de reuniones y todos los servicios incluidos. Posibilidad de colaboración. Tfno.: 682.118.609.

SE ALQUILAN DESPACHOS AMUEBLADOS con uso de todo los servicios de gabinete profesional en ejercicio. casco viejo. 250 euros 946569419

JOSUNE SANZ MARTINEZEN HELBIDE PROFESIONALAREN ALDAKETA. Aurrerantzean hau izango da: Venezuela plaza 1, 2. esk., 1. saila, Bilbo. 944162584 eta 607594113 telef. zk. eta 946412571 fax zk.

BULEGO EKONOMIKOA ELKARBANATZEN DA. Gran Vía 8, 2.a, 8. saila, Bilboren erdialdean, egoera onean eta hobekuntzak egiteko aukerarekin, hala nahi bada. Alokatzeko interesik izanez gero, bulegoko ordutegian zenbaki honetara deitu dezakezue: 94.4241611.

BULEGO PROFESIONAL ALOKATZEN DA Abokatuentzat, Prokuradoreentzat, Ekonomistentzat, etab. Bulego elkarbanatua erdialdean, Colon de Larreategui kalean, Zabalgunen plazaren ondoan. Kanpora begira. Bilera gela eta zerbitzu guztiak barne. Lankidetzan aritzeko aukera. Tfnoa.: 682.118.609.

BULEGO ALTZARIDUNAK ALOKAGAI, jarduneko bulego profesional batek behar dituen zerbitzu guztiekin. Alde Zaharrean. 250 euro. Tfnoa.: 946569419

LA ABOGACIA EUROPEA RECLAMA MAS FORMACION EN LOS LETRADOS

El diario cinco días recogía en fechas pasadas una declaración realizada por el Consejo Consejo de Colegios de Abogados Europeos sobre la necesidad de reforzar la formación de los letrados tanto en las Leyes como en los procedimientos Comunitarios, como primer paso para impulsar un espacio europeo común.

“Los abogados, que tienen un papel esencial en el Administración de Justicia, son un pilar fundamental para la creación de confianza en el espacio judicial europeo” señala el organismo europeo, que recuerda que la competencia para organizar esa formación es “ nacional” de acuerdo al principio de subsidiariedad pero debe ser apoyada por las Instituciones Europeas.

El Consejo, presidido por el español Jose Maria Davó insiste en que hay un movimiento cada vez más libre de ciudadanos y empresas en Europa que hace inexcusable que los abogados de los distintos Estados miembros “ se familiaricen con el marco jurídico de sus vecinos y la organización de sus profesiones. Esta necesidad es aún mayor en los profesionales de las pequeñas firmas que tienen, normalmente, menos recursos para invertir en formación.

El Consejo propone las siguientes medidas:

Programas de intercambio: El Consejo reconoce que existen programas de intercambio entre profesionales de distintos Estados Miembros de la Unión Europea , impulsados por algunos Colegios de Abogados pero insiste en que se debe profundizar en ello. Periodos de prácticas en Tribunales, Despachos e Instituciones de países de la Unión europea son fórmulas valiosas de formación.

Cursos online para pequeñas firmas. La abogacía reclama que la UE promocióne la formación a través de Internet, especialmente para el abogado que trabaja solo o en pequeños despachos. Cursos, grabaciones de juicios, discusiones en foros, y demostraciones del funcionamiento de herramientas jurídicas online como Eurlex son necesarias.

Portales Jurídicos. Webs jurídicas que permitan la participación de letrados de distintos países, las descargas de documentos y ponencias y ser fuentes de información de la profesión son elementos imprescindibles

EUROPAKO ABOKATUTZAK LEGELARIEK PRESTAKUNTZA GEHIAGO IZATEA ESKATU DU

Cinco Días egunkariak duela gutxi Europako Abokatuena Elkargoena Kontseiluak egindako adierazpena jaso zuen. Horren arabera, legelariei prestakuntza gehiago eskaini behar zitzaie, legeen arloan zein Europako Erkidegoko prozeduren arloan, Europako espazio erkidea bultzatzeko lehenengo urrats moduan.

“Abokatuak, Justizia Administrazioan funtsezko eginkizuna dutenak, ezinbesteko zutabea dira Europako espazio judizialean konfiantza sortzeko” dio Europako erakundeak. Horren arabera, prestakuntza hori antolatzeko eskumena “naziokoa” da, subsidiarotasun printzipioarekin bat etorritik, baina Europako erakundeek babestu behar dute.

Jose Maria Davó espainiarrak zuzendutako Kontseiluaren arabera, Europar herritarrak eta enpresak askatasun gero eta handiagoarekin mugitzen dira eta, beraz, estatu kideetako abokatuentzat “auzokoen esparru juridikoa eta lanbideen antolaketa ezagunak izan behar dira”. Beharizan hori enpresa txikietako profesionalen artean handiagoa da, normalean, prestakuntzan inbertitzeko bitarteko gutxiago izaten dituzte eta.

Kontseiluak neurri hauek proposatzen ditu:

Truke programak: Kontseiluaren arabera, Europar Batasuneko estatu kide desberdinetako profesionalen artean truke programak daude, Abokatuena Elkargo Batzuek bultzatuta, baina bere ustez, hori sakondu egin behar da. Europar Batasuneko auzitegi, bulego eta erakundeetan praktikaldiak egitea baliozko prestakuntza formulak dira.

Online ikastaroak enpresa txikietarako. Abokatuena eskatzen dute EBk prestakuntza internet bidez eskaini behar duela, batez ere, bakarrik edo bulego txikietan lan egiten duten abokatuentzat. Ikastaroak, epaiketen grabazioak, eztabaidak foroetan eta on line erreminta juridikoen (adibidez, Eurlex) funtzionamenduaren erakusketak beharrezkoak dira.

Atari juridikoak. Web juridikoak herrialde desberdinetako legelariek parte hartzeko, agiriak eta hitzaldiak behara kargatzeko eta lanbidearen informazio-iturriak izatea funtsezko osagaiak dira.



ABOKATUEI BURUZKO MIKROKONTAKIZUNEN II. LEHIAKETAKO SARIA

MARÍA JIMÉNEZ CAVAK ABOKATUEI BURUZKO MIKROKONTAKIZUNEN II. LEHIAKETA IRABAZI DU

“Saria Bizkaiko Abokatuen Bazkuko eta Deustuko Unibertsitateko Praktika Juridikorako Eskola finantzatzeko eta abokatutzan aritzeko inbertituko dut”, esan du irabazleak

Bilboko Zuzenbideko lizentziatuak, 31 urtekoak, 3.000 euro irabazi ditu “Nota” mikrokontakizunarekin. 5.000 parte-hartzaile baino gehiago egon dira

Madrid.- 2010/10/28 Ordenagailu baten pantailan agertutako oharra nahikoa izan da María José Jiménez Cava 150 hitzeko kontakizuna idazteko. Horretan, “Nota” mikrokontakizuneko protagonistak indar eta amorru handiz idazten dio lanari lotuta bizi den abokatuari. 31 urteko bilbotarraren mikroistorioak Abokatuei buruzko Mikrokontakizunen II. Lehiaketako saria irabazi du, 3.000 eurokoa. Edizio honetan 5.000 lanek baino gehiagok parte hartu dute.

Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiak eta Abokatutzaren Mutualitateak “konposizioaren erritmoa eta energia” azpimarratu dituzte. Sariduna lehiaketak dituen hileroko finaletan irabazi zuten 12 mikrokontakizunen artean hautatu zuten. “Nota” kontakizuna 2009ko irailean saritu zuten. Edizio honetako epaimahaiari, besteak beste, hurrengo hauek egon ziren: Nazario Oleaga EAKNko Gizarte Proiektzioko Batzordeko presidentea; Carmen Gurruchaga idazlea eta kazetaria; José Calabrús Abokatutzaren Mutualitateko Gobernu Onaren eta Barne Auditoretzaren Batzordeko presidentea; Alfredo Alvar idazlea eta CSICeko Ikerketa irakaslea; eta Rogelio Rodríguez Justizia Ministerioko Komunikazio zuzendaria.

Egilea, María José Jiménez Cava, oso pozik eta harrিতuta agertu zen albistea ezagutu eta gero: “ezin nuen sinetsi, beste hilabete batzuetako mikrokontakizunen kalitatea ikusita inoiz ez nuen pentsatu nireak irabaziko zuenik”, esan zuen. Jiménez Cava Zuzenbideko lizentziatua da eta Datuak Babesteko Bilboko Aholkularitza batean egiten du lan. Laster Pedro Ibarreche Praktika Juridikorako Eskolan ikasketak hasiko ditu. Hain zuzen ere, Eskola Bizkaiko Abokatuen Bazkunak eta Deustuko Unibertsitateak elkarrekin antolatzen dute. “Datorren urtean hastea espero dut”, dio irabazleak. Bere asmoa eta bokazioa abokatutzan aritzea dela dio eta, izatez, “sariaren atal bat lanbidean sartzeko ikasketak finantzatzera bideratuko dut”, aitortu du.



María José Jiménez Cava

PREMIO FINAL DEL II CONCURSO DE MICRORRELATOS SOBRE ABOGADOS

MARÍA JIMÉNEZ CAVA GANA EL II CONCURSO DE MICRORRELATOS SOBRE ABOGADOS

“Invertiré el premio para financiar la Escuela de Práctica Jurídica del Colegio de Vizcaya y Deusto y ejercer la Abogacía”, comenta la autora.

La licenciada en Derecho bilbaína, de 31 años, gana un premio de 3.000 euros con el microrrelato, “Nota”, entre más de 5.000 participantes

Madrid.- 28/10/2010 Una nota en la pantalla de un ordenador ha sido suficiente para que María José Jiménez Cava dibujara con 150 palabras la fuerza y la rabia con la que la protagonista de su microrrelato, “Nota”, se dirigía a un abogado encadenado al trabajo. La microhistoria de esta bilbaína de 31 años se ha alzado con el Premio Final

del II Concurso de Microrrelatos sobre Abogados, dotado con 3.000 euros, entre más de 5.000 obras que han participado en esta edición.

El Jurado del certamen que organiza el Consejo General de la Abogacía Española y la Mutualidad de la Abogacía, destacó “el ritmo y la energía de la composición”. La elección del ganador se realizó entre los 12 microrrelatos que ya habían ganado cada una de las finales mensuales en las que se organiza el concurso, donde “Nota” fue premiado en el mes de septiembre de 2009. En el Jurado de esta edición participaron, entre otros, el presidente de la Comisión de Proyección Social del CGAE, Nazario de Oleaga; la escritora y periodista, Carmen Gurruchaga; el presidente de la Comisión de Buen Gobierno y Auditoría Interna de la Mutualidad de la Abogacía, José Calabrús; el escritor y profesor de Investigación del CSIC, Alfredo Alvar; y el director de Comunicación del Ministerio de Justicia, Rogelio Rodríguez.

La autora, María José Jiménez Cava, mostró su satisfacción y sorpresa tras conocer la noticia: “no podía creerlo, viendo la calidad de los microrrelatos de otros meses jamás pensé que el mío sería el ganador”, comentó. Jiménez Cava, licenciada en Derecho, trabaja actualmente en una Consultora de Protección de Datos en Bilbao, a la espera de comenzar sus estudios en la Escuela de Práctica Jurídica Pedro Ibarreche que organizan conjuntamente el Colegio de Abogados de Vizcaya y la Universidad de Deusto. “Espero comenzar el próximo año”, afirma la ganadora. Reconoce que su aspiración y vocación es ejercer la Abogacía, y de hecho, “parte del dinero del premio irá destinado a financiar los estudios para acceder a la profesión”, reconoce.

“Litigio, vendimia, denuncia, globo y teclado”, esas eran las cinco palabras obligatorias del mes de septiembre de 2009, que María José Jiménez iba masculando de camino al trabajo. “Ahí surgió la idea, un relato que fuera intenso y directo”, pensó, y se lanzó a escribir el que a la postre sería el ganador final, “mi primer microrrelato en el concurso”, afirma, una historia que funcionó con “Nota”.

“Litigio, vendimia, denuncia, globo y teclado”, horiek ziren 2009ko irailean nahitaez erabili behar ziren bost hitzak. María José Jiménezek lanera zihoala buruan erabiltzen ziotuen. “Hor sortu zen ideia, kontakizun indartsua eta zuzena izan behar zen” pentsatu zuen, eta beste guztien artean hautatu zuen kontakizuna idatzi zuen, “nire lehenengo mikrokontakizuna lehiaketan”, dio. Istoriok funtzionatu egin zuen “Nota” kontakizunarekin.

“NOTA”

“No te aguanto más. Ya he tenido suficiente, he soportado durante años que llegaras a casa a las tantas de la madrugada, que recurso tras denuncia y denuncia tras recurso hayas olvidado que tienes una vida fuera de tu despacho. Me voy. Considero que merezco a alguien que me pregunte si estoy bien de vez en cuando. ¡Alguien a quien pueda tocar! A veces sospecho que te he inventado. Te presiento alguna noche y cuando despierto te has evaporado. Te estás enterrando en vida entre tanto litigio, desestimaciones y sobreseimientos. Llevo tres meses tomando pastillas que me ayudan a soportar tu ausencia y me hinchan como un globo. Me largo. Trabajaré, iré a la vendimia de Francia si hace falta. No me importa. ¿Sabes qué es lo que me duele? Tener que dejarte una nota, usar un teclado para dejar constancia de mis emociones, sin poder mostrártelas, porque no estás.”

“No te aguanto más. Ya he tenido suficiente, he soportado durante años que llegaras a casa a las tantas de la madrugada, que recurso tras denuncia y denuncia tras recurso hayas olvidado que tienes una vida fuera de tu despacho. Me voy. Considero que merezco a alguien que me pregunte si estoy bien de vez en cuando. ¡Alguien a quien pueda tocar! A veces sospecho que te he inventado. Te presiento alguna noche y cuando despierto te has evaporado. Te estás enterrando en vida entre tanto litigio, desestimaciones y sobreseimientos. Llevo tres meses tomando pastillas que me ayudan a soportar tu ausencia y me hinchan como un globo. Me largo. Trabajaré, iré a la vendimia de Francia si hace falta. No me importa. ¿Sabes qué es lo que me duele? Tener que dejarte una nota, usar un teclado para dejar constancia de mis emociones, sin poder mostrártelas, porque no estás.”

María José Jiménez Cava.

MICRORRELATOS DE TODO EL MUNDO

En esta II Edición del Concurso de Microrrelatos sobre Abogados, los más de 5.000 relatos recibidos han llegado procedentes de todos los lugares de España, así como de Latinoamérica, Estados Unidos y algunos países europeos. Las comunidades autónomas más activas en el envío de microrrelatos han sido Madrid, Andalucía, Cataluña y País Vasco. En cuanto al sexo de los participantes, hombres y mujeres han estado prácticamente igualados, ya que los aspirantes masculinos han supuesto un 52 por ciento, mientras que las aspirantes femeninas han llegado al 48 por ciento. También han sido mayoría los hombres ganadores del premio mensual. Así, siete hombres y cinco mujeres han competido por el premio final que ha ganado María Jiménez Cava.

TERCERA EDICIÓN EN MARCHA

Si la primera y la segunda edición del Concurso de Microrrelatos sobre Abogados han deparado en total más de 10.000 micro historias sobre abogados, ya está en marcha la III Edición del certamen. Los microrrelatos seleccionados de cada mes, como siempre, se publicarán en **www.abogados.es** antes de dar a conocer el ganador mensual. Asimismo, en el microsite del concurso podrán también consultarse todos los relatos seleccionados y ganadores del II y el I Concurso, así como las bases para la participación y el formulario a través del cual los participantes pueden enviar su relato junto a sus datos personales.

MUNDU OSOKO MIKROKONTAKIZUNAK

Abokatuei buruzko Mikrokontakizunen Lehiaketako II. edizioan, jasotako 5.000 kontakizun baino gehiago Espainiako leku guztietatik, Latinoamerikatik, Estatu Batuetatik eta Europako herrialde batzuetatik iritsi dira. Mikrokontakizun gehien Madriletik, Andaluziatik, Kataluniatik eta Euskal Autonomia Erkidegotik iritsi dira. Parte-hartzaileen sexuari dagokionez, gizon-emakumeen kopurua ia-ia berdina izan da. Gizonezkoak ehuneko 52 izan dira, eta emakumezkoak ehuneko 48. Hileroko saria batez ere gizonezkoek irabazi dute. Zazpi gizonezko eta bost emakumezko aritu dira lehian María Jiménez Cavak irabazitako saria lortzeko.

HIRUGARREN EDIZIOA ABIAN

Abokatuei buruzko Mikrokontakizunen Lehiaketaren lehenengo eta bigarren edizioetan abokatuei buruzko 10.000 mikroistorio baino gehiago jaso dira. Lehiaketaren III. edizioa abian dago. Hilero hautatutako mikrokontakizunak, betiko moduan, **www.abogados.es** helbidean argitaratuko dira hileroko irabazlea jakinarazi aurretik. Era berean, lehiaketaren mikrositean Lehiaketaren I. eta II. edizioetan hautatutako eta saritutako kontakizun guztiak kontsultatu daitezke, baita parte hartzeko oinarriak eta parte-hartzaileek kontakizuna eta datu pertsonalak bidaltzeko erabil dezaketen inprimakia ere.

Para más información ponte en contacto con:

Departamento de Prensa del CGAE

Tel. 91 523 25 93, prensa@cgae.es

Informazio gehiago behar izanez gero, jarri gurekin

harremanetan: [EAKNko Prentsa Departamentua](mailto:EAKNko.Prentsa@cgae.es)

91 523 25 93, prensa@cgae.es

ESPAINIAKO ABOKATUTZAREN KONTSEILU NAGUSIA

64/2010 zk.ko zirkularra

Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiaren osoko bilkurak, bi mila eta hamarreko uztailaren 21ean egin-dako bileran, besteak beste, akordio hau hartu zuen:

KODE DEONTOLOGIKOAREN 16. ARTIKULUA, LITIS KUOTARI BURUZKOA, INDARGABETZEA.

“Kontseilari jaun-andreek dakitenez, Kode Deontologikoaren 16. artikulua indargabetu da, eta hurrengo akordio hau proposatzen da:

1. *“2001eko irailaren 26an, Lehia Defendatzeko Auzitegiak ebazpena eman zuen. Horren bidez, Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiari gonbita egin zitzaion Espainiako Abokatutzaren Kode Deontologikoaren 16. artikulua aldatzeko; izan ere, gaur egun abokatuen ordainsariak finkatzea legearen aurkakoa da eta debekatuta dago, eta ordainsari horiek abokatuaren eta bezeroaren artean modu askean negoziatu behar dira.*

2. *Kontseiluaren osoko bilkurak, 2002ko abenduren 10eko akordioaren bidez, Kode Deontologikoaren 16. artikulua indarraldia eta eragin-kortasuna eten zuen.*

3. *Arlo horren inguruko ebazpen judizialak ikusi ondoren eta Konstituzio Auzitegiak babes errekurtsua baztertu ondoren, Kontseiluaren osoko bilkurak Kode Deontologikoaren 16. artikulua, litis kuotari buruzkoa, indargabetzea adostu du.*

4. *Akordio hori Lehiaren Batzorde Nazionalari jakinaraziko zaio, Kontseiluaren erabakiaren berri izan dezan.”*

Aho batez, aurreko akordioa onestea adostu da, eta une honetatik aurrera, Batzordea hasiko da Estatutuaren testu berria lantzen.” ■

CONSEJO GENERAL DE LA ABOGACÍA ESPAÑOLA

Circular nº 64/2010

El Pleno del Consejo General de la Abogacía Española, en su sesión celebrada el 21 de julio de dos mil diez, adoptó, entre otros, el siguiente acuerdo:

DEROGACIÓN DEL ARTÍCULO 16 DEL CÓDIGO DEONTOLOGICO, SOBRE CUOTA LITIS.

“Como ya saben los Sres. Consejeros, se ha derogado el art. 16 del Código Deontológico y el acuerdo que se propone es el siguiente:

1. “Con fecha 26 de septiembre de 2001, el Tribunal de Defensa de la Competencia dictó resolución por la que se invitaba al Consejo General de la Abogacía Española para que procediera a la modificación del art. 16 del Código Deontológico de la Abogacía Española, liberando de la ilegal prohibición que ahora contiene la fijación de los honorarios de los abogados que debe quedar a la libre negociación entre abogado y cliente.

2. El Pleno del Consejo por acuerdo de 10 de diciembre de 2002 suspendió de vigencia y eficacia el art. 16 del Código Deontológico.

3. Tras las resoluciones judiciales recaídas sobre esta materia y la inadmisión del recurso de amparo por el Tribunal Constitucional, el Pleno del Consejo acuerda derogar el artículo 16 del Código Deontológico sobre cuota litis.

4. Este acuerdo será notificado a la Comisión Nacional de la Competencia a fin de poner en su conocimiento la decisión del Consejo.”

Se acuerda, por unanimidad, aprobar el acuerdo precedente y, a partir de este momento, será la Comisión la que comience a tratar el nuevo texto del Estatuto.” ■

Covadonga Valdes hace entrega de una de sus obras al Decano Nazario Oleaga para los fondos artísticos del Colegio.

Covadonga Valdesek Nazario Oleaga Dekanoari lan bat ematen dio, abokatuen bazkuneko arte ondarean sartzeko.



AGRUPACIÓN DE JÓVENES ABOGADOS EN MURCIA

Los pasados días 24 a 26 de septiembre seis compañeros/as de nuestra Agrupación de Jóvenes Abogados (AJA) viajaron hasta Murcia para participar en la reunión del pleno de la Confederación, que reúne a todas las AJAs a nivel estatal.

El viernes fueron recibidos en un acto de bienvenida en la Universidad de Murcia por el Decano de la Facultad de Derecho, Decano del Colegio de Abogados, Vicepresidente de la Confederación Estatal de Jóvenes Abogados, y Presidente de la Agrupación murciana.



Al día siguiente, sábado, tras la entrega de documentación, se inició la reunión del pleno de Confederación (CEAJ) en el salón de actos del Colegio de Abogados en la capital murciana. Se informó de la asistencia y participación de la Comisión Ejecutiva en las Comisiones Ordinarias del Consejo General de la Abogacía Española; así como de las Comisiones de trabajo que integran la propia Confederación. Se aprobó el balance de cuenta de resultados del "XVI Congreso Estatal de la abogacía joven", celebrado en Barcelona los días 1 a 4 de julio de 2010. Se dio lectura a dos monográficos en que una compañera de Tarragona y un compañero de Compostela reflexionaban sobre qué esperan de la Confederación. Asimismo se convocaron las elecciones a la Comisión Ejecutiva de CAJ, que se celebrarán en Almería, dentro de la reunión trimestral que tendrá lugar los próximos 17 a 18 de diciembre.

El domingo por la mañana participaron en visita guiada, con pequeña parada en el casco histórico de la ciudad, que se recoge en la imagen, y con explicación histórica sobre el origen de la misma, visita a la catedral de Murcia y al Real Casino, edificio emblemático declarado monumento histórico-artístico.

ABOKATU GAZTEEN ELKARTEA MURTZIAN

Joan den irailaren 24tik 26ra gure Abokatu Gazteen Elkarteko (AGE) sei kide Murtziara joan ziren, Estatu osoko AGE guztiak biltzen dituen Konfederazioaren osoko bilkuran parte hartzeko.

Ostiralean ongietorri ekitaldia egin zieten Murtziako Unibertsitatean. Ekitaldi horretan, hurrengo hauek hartu zuten parte: Zuzenbide Fakultateko dekanoa, Abokatuen Elkargoko dekanoa, Abokatu Gazteen Estatuko Konfederazioko presidenteordea eta Murtziako Elkarteko presidentea.

Hurrengo egunean, larunbatean, dokumentazioa banatu ondoren, Konfederazioko osoko bilkura hasi zen Murtziako hiriburuko Abokatuen Elkargoko ekitaldien artoan. Batzorde Betearazlea eta Konfederazioa osatzen duten lantaldeak Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiko ohiko batzarretara joaten direla eta parte hartzen dutela jakinarazi zuten. Bartzelonan 2010eko uztailaren 1etik 4ra egindako "Abokatu Gazteen Estatuko XVI. Kongresuaren" emaitza-kontuaren balantzea onetsi zen. Tarragonako emakumezko kide batek eta Compostelako gizonezko kide batek Konfederaziotik zer espero duten azaltzeko idatzi dituzten bi monografiko irakurri ziren. Era berean, Konfederazioko Batzorde Betearazlerako hauteskundeak deitu zituzten. Hauteskundeak Almerian egingo dira, hiru hilerik behin egiten den bileraren barruan, hots, abenduaren 17tik 18ra.

Igande goizean bisita gidatuan parte hartu zuten eta hiriko hirigune zaharrea geldialdi laburra egin zuten (irudian agertzen den unea). Hirigunearen jatorriari buruzko azalpen historikoa entzun zuten, Murtziako katedrala eta Errege Kasinoa bisitatu zituzten, azken hori monumentu historiko-artistiko moduan aitortuta baitago.

EMAKUME ABOKATUEN ESTATUKO KONGRESUA

Bilbo, 2010eko azaroa.- Urtean behin, eta 23. aldía da, emakume abokatuak bildu egiten dira lanbidean nola jarduten duten, bidean zer zailtasun aurkitzen dituzten eta lanaldi amaigabeen artean laneko bizitza eta familia bizitza nola uztartzen dituzten aztertzeke.

"Lanbidez, abokatu" da Emakume Abokatuén Estatuko XXIII. Kongresuko lema. Bilbon egin da azaroaren 12tik 14ra, eta Estatu osoko 130 legetarik baino gehiagok parte hartu dute. Ekitaldia Emakume Abokatuén Estatuko Koordinakundeak antolatu du, Bizkaiko Abokatuén Bazkunaren lankidetzaz, azken hori baita topaketaren anfitrioiá. Lehendakaria Juana Balmaseda da.

Inaugurazio-ekitaldia azaroaren 12an, ostiralean, 13.00etan, izan zen, Bizkaiko Abokatuén Bazkunaren egoitzan, eta, besteak beste, Nazario de Oleaga dekanok parte hartuko du.

Abokatuok jorratutako gaien artean, "Abortuaren Legea, azkenean?" mahai-ingurua azpimarratu behar da. Mahai-inguru horretan Maria José Carrera eta Marta Dolado Bizkaiko Abokatuén Bazkuneko legetariék parte hartu zuten. Horrez gain, "Hizkuntzaren erabilera sexista" izeneko mahai-ingurua egin zen, eta gai horretan adituak diren Amelia Barquín andreak eta Teresa Meana andreak parte hartu zuten. Gainera, beste gai batzuk ere jorratu ziren, hala nola, "Emakumeen eskubideen defentsa eta horien sufrimendua" eta "Prestakuntza eta abokatutzan sartzea ikuspegi historikotik eta genero-ikuspegitik".

Edizio honetako berrikuntza nagusia izan da emakumeek gauzatutako abokatutzaren egoera benetan aztertu dugula lehenengoz, mota honetako gaiak jorratuz: Nola sartzen da emakumea lanbidean eta zer indar gauza dezake kontseiluetan? Zein oztopo sortzen dira lanbide liberala gauzatzean? Horiek dira urteroko hitzordu honetan eztabaidatutako gai batzuk. Urte luzez emakumeen eskubideak defendatzen ibili eta gero, aurrean geure buruari buruzko gogoeta proposatu nahi dugu.

"Hizkuntzaren erabilera sexista" Kongresu honetan jorratutako beste gai bat izan da. Gai horrek garrantzi handia du, emakume abokatu askok haien burua 'gizon abokatutzat' baitute, modu horretan pisu gehiago dute-

CONGRESO ESTATAL DE MUJERES ABOGADAS

Bilbao, noviembre de 2010.- Una vez al año, y ya van 23, las mujeres abogadas se reúnen para analizar cómo ejercen su profesión, qué dificultades encuentran en el camino y cómo llegan a conciliar la vida laboral y familiar entre jornadas de trabajo interminables.

"De profesión, abogada" es el lema de este XXIII Congreso Estatal de Mujeres de Abogadas que se celebra en Bilbao del 12 al 14 de noviembre con la presencia de más de 130 letradas de todo el Estado. El evento está organizado por la Coordinadora Estatal de Mujeres Abogadas con la colaboración del Colegio de Abogados de Bizkaia, anfitrión de ese encuentro. Su presidenta es Juana Balmaseda.

El acto inaugural será el viernes 12 de noviembre, a las 13.00 horas, en la sede del Colegio de Abogados de Bizkaia y contará con su decano, Nazario de Oleaga, entre otras personalidades.

Entre los asuntos que trataremos las abogadas destaca la mesa redonda "Ley del aborto, ¿por fin?", que contará con la presencia de las letradas del Colegio de Bizkaia, María José Carrera y Marta Dolado, así como la mesa de debate en torno al "Uso sexista del lenguaje", con intervención de las expertas en el tema Doña Amelia Barquín y Doña Teresa Meana. También analizaremos temas como la "Defensa de los derechos de las mujeres y su sufrimiento" o "La formación y el acceso a la abogacía dese una perspectiva histórica y de género".

La principal novedad de esta edición es que es la primera vez que verdaderamente analizamos la situación del ejercicio de la abogacía para la mujer tratando cuestiones tales como estas: ¿Cómo accede la mujer a su profesión y qué fuerza puede ejercer en los consejos? ¿Qué obstáculos surgen en el ejercicio de una profesión liberal? Son algunos de los asuntos a debate en esta cita anual. Después de muchos años defendiendo los derechos de la mujer, este año queremos proponer una reflexión sobre nosotras mismas.

"El uso sexista del lenguaje" será otro de los temas que se abordará en este Congreso. La importancia de este tema se basa en que muchas abogadas se conside-

ran a sí mismas como 'abogado', debido a que creen que así tienen más peso. Tenemos la necesidad de que la abogada asuma, ejerza y piense a través de un patrón femenino. Y este es un problema que se puede ver en todas las generaciones, aunque, curiosamente, afecta principalmente a las jóvenes de entre 30 y 40 años.

Durante esta 23ª edición haremos también un repaso histórico de nuestra profesión. Hemos logrado que haya muchas abogadas profesionalmente cualificadas y por eso es necesario que estas letradas demuestren su valía, que la sociedad vea su competitividad, que despierten las conciencias dormidas. "Queremos que existan decanas con conciencia y en defensa de la mujer".

Además, uno de los aspectos controvertidos en el ejercicio de la abogacía son las diferencias dentro de la propia profesión. En los ámbitos económicos y financieros hay menos abogadas. Y esto se debe, probablemente, a que las mujeres tenemos más sensibilidad hacia la defensa de los problemas de las propias mujeres.

Una igualdad efectiva y real

Entre los objetivos que nos hemos marcado la Coordinadora de este Congreso de Abogadas, es el llamamiento a los órganos de poder de la abogacía. Exigimos su compromiso para hacer efectiva la igualdad y reconocer la profesionalidad e identidad de las abogadas. Solicitamos que se apliquen las leyes de igualdad y que se erradiquen las costumbres anticuadas.

Y es que tras más de dos décadas luchando por la observación y la aplicación de los derechos de la mujer en todos los estamentos sociales, la situación actual resulta compleja. Aunque se ha llegado a la igualdad sobre el papel, ésta no es aún real en la práctica. En los ámbitos de poder, por ejemplo, la presencia femenina es todavía muy reducida; apenas hay mujeres en las juntas de gobierno, en los altos cargos de las instituciones, y hay muy pocas mujeres decanas. Hoy en día no existe la

la uste dutelako. Emakume abokatuak eredu femeninoa bereganatzea, gauzatzea eta horren bidez pentsatzea nahi dugu. Eta arazo hori belaunaldi guztietan ikus daiteke, baina, bitxia bada ere, 30 eta 40 urte bitarteko gazteak ukitzen ditu batez ere.

23. edizio honetan gure lanbidearen berrikusketa historikoa ere egin dugu. Emakume abokatu kualifikatu asko egotea lortu dugu eta, horregatik, beharrezkoa da legetari horiek zenbat balio duten erakustea, gizarteak legetari horien lehiakortasuna ikustea, lozorroan dauden kontzientziak iratzartzea. "Kontzientzia duten eta emakumeak defendatzen dituzten dekanok egotea nahi dugu".

Gainera, abokatutzan aritzean dagoen alderdi istilutsuenetakoa lanbidearen barruan dauden desberdintasunak dira. Ekonomia eta finantza esparruetan abokatu gutxiago daude, eta ziurrenik, emakumeek emakumeen arazoak defendatzeko sentikortasun handiagoa dugulako gertatzen da hori.

Berdintasun eraginkor eta benetakoa

Emakume Abokatuen Kongresu honetako Koordinakundearen helburuetako bat abokatutzako aginte-organoei dei egitea da. Berdintasuna eraginkorra izateko eta emakume abokatuen profesionaltasuna eta identitatea aitortzeko konpromisoa eskatzen dugu. Berdintasun legeak aplikatzea eta ohitura zaharkituak bertan behera uztea eskatzen dugu.

Izan ere, bi hamarkadatan baino gehiagotan emakumeen eskubideak gizarte-estamentu guztietan aztertzeko eta aplikatzeko borrokan ibili eta gero, gaur egungo egoera zaila da. Paperean berdintasuna lortu den arren, berdintasun hori ez da benetakoa praktikan. Aginte-esparruetan, adibidez, emakumeen agerpena oso txikia da oraindik; gobernu batzordeetan, erakundeetako goi-kar-





guetan ia ez dago emakumerik, eta emakume dekanogutxi daude. Gaur egun ez dago berdintasunik esparruguztietan: ez zuzenbidean, ez familian, ez lanean. Berdintasunaren alde praktika oinarri hartuta borrokatu behar da.

Horrez gain, generoaren inguruko prestakuntza eskatzen dugu, praktika juridikorako eskoletan emandakoa, berdintasunaren historiari buruzko eskolekin, etorkizuneko belaunaldiek emakumeen eskubideen ibilbidea ezagutu dezaten eta eskubide horiek haien eginkizunak gauzatzeko aplikatu ahal izan ditzaten, modu horretan, bezeroen arazoetara hurbilduz, bezeroak haien merezi duten duintasunarekin defendatu ahal izateko.

Emakume abokatuok dugun arazo nagusia 25 eta 40 urte bitarteko tartean sortzen da. Adin horretan, normalean, emakumeok gure familiako bizitza garatzen dugu eta horrek talka egin dezake gure lanbide bizitzarekin. Zaila da bi bizimoduak bateratzea, batez ere bezeroarekin hain konprometituta dagoen lanbidean. Gure lanbidean, emakume abokatu asko autonomoak dira eta horrek ondorio negatiboak izan ditzake gizarte-estaldurei, amatasunaren ondoriozko bajei, eta abarri dagokienez.

Berrikuspen historikoa lanbideari

Emakume abokatuen gaur egungo egoera izan da kongresu honetako ardatz nagusia. Emakumearen historia abokatutzaren munduan, lanbidean aritzeko esparruak, abokatutzaren gizarte eginkizuna edo emakumeen konpromisoa eta beharizanik handiena dutenen aldeko apustua izan dira azaroaren 12tik aurrera Bizkaiko Abokatuen Bazkunean jorratutako gai batzuk.

igualdad dentro de todos los ambientes: ni en el derecho, ni en la familia, ni en el trabajo. Hay que luchar por ella desde la práctica

Además, demandamos una formación de género, que se imparta desde las escuelas de prácticas jurídicas, con clases sobre la historia de la igualdad, para que las futuras generaciones conozcan la trayectoria de los derechos de la mujer y puedan aplicarla en el desarrollo de sus funciones, acercándose así a los problemas de sus clientes para defenderlos con la dignidad que merecen.

El principal problema con el que nos encontramos las abogadas surge en la franja de edad de entre 25 y 40 años, que es cuando las mujeres, generalmente, desarrollamos nuestra vida familiar y esto puede chocar con nuestra vida profesional. Es complicado compaginar ambas vidas, sobre todo en una profesión tan comprometida con el cliente como es la nuestra. Una profesión en la que muchas abogadas son autónomas y esto puede tener consecuencias negativas respecto a las coberturas sociales, bajas por maternidad, etc.

Un repaso histórico a la profesión

La situación actual de las abogadas es el eje principal de este congreso. Historia de la mujer en la abogacía, ámbitos de ejercicio profesional, función social de la abogacía o el compromiso de las mujeres y su apuesta por los desfavorecidos serán algunos de los temas que desde el 12 de noviembre se abordarán en la sede del Colegio de Abogados de Bizkaia.

Habrà diversas comunicaciones acerca de la profesi3n. ¿A qu3 turnos de oficio se apuntan las mujeres? ¿C3mo afrontan las abogadas la maternidad o el cuidado de personas dependientes? Ademàs, la defensa de los derechos de la mujer serà analizada de una manera amplia gracias a la participaci3n de diversas especialistas en este àmbito. Igualmente, se abordarán aspectos como la formaci3n de g3nero en la abogacía o el acceso a la profesi3n.

En este congreso queremos tambi3n dar cobertura a la voz de la experiencia. Por eso hemos creado una mesa de veteranas, con el objetivo de conocer los problemas con el que ellas se han encontrado a lo largo de su trayectoria profesional, para ver cuál ha sido su lucha en sus años de profesi3n.

Topaketan lanbideari buruzko zenbait komunikazio egon dira. Ofizioko zein txandatan ematen dute izena emakumeek? Nola egiten diote aurre emakume abokatuak amatasunari edo mendeko pertsonen zainketari? Horrez gain, emakumeen eskubideen defentsa modu zabalean aztertu da, esparru horretako zenbait espezialistak parte hartu dutelako. Era berean, hainbat alderdi jorratu dira, hala nola genero-prestakuntza abokatutzan edo lanbidean sartzea.

Kongresuan esperientziari ere tarte egin nahi izan diogu. Horregatik, emakume beteranoen mahaia sortu dugu, emakume horiek lanbide-ibilbidean aurkitu dituzten arazoak ezagutzeko, lanean egin dituzten urte guztietan zeren alde borrokatu diren jakiteko.

Fecha: del 12 al 14 de noviembre de 2010

Lugar: Sede del Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia.
Rampas de Uribitarte, 3. Bilbao.

Hora: El acto de inauguraci3n serà el 12 de marzo a las 13.00 horas

Eguna: 2010eko azaroaren 12tik 14ra

Lekua: Bizkaiko Abokatuen Bazkun Ohoretsuaren egoitza.
Uribitarte erranplak, 3. Bilbo.

Ordua: Inaugurazio ekitaldia azaroaren 12an, 13.00etan



IMQ Abogados

¿qué es lo que buscas para tu salud?

Por ser del Colegio de Abogados, **IMQ** te ofrece una asistencia sanitaria a medida para ti y tu familia: médicos a tu elecci3n, sin esperas, clínicas nacionales e internacionales, atenci3n personalizada, rapidez en consultas, centros propios...

Exclusivo Colegio de Abogados
desde 39,72 €/persona/mes

- **Descuentos:** 5% para p3lizas con 4 beneficiarios y 10% para p3lizas con màs de 4 beneficiarios. 5% por pago anual y 3% por pago semestral.
- **Aprovecha las ventajas fiscales** porque los gastos del seguro m3dico pueden ser deducibles.

Informaci3n y contrataci3n
902 311 902
agencia@imq.es
www.imq.es

IMQ
Tu seguro m3dico

HIZKUNTZAREN ERABILERA SEXISTA

Juana Balmaseda Ripero. Abogada /Abokatua

Duela gutxi, gure Bazkunean azaroaren 12, 13 eta 14an egindako Emakume Abokatuen XXIII. Kongresuaren barruan, mahai-ingurua egin zen hizkuntzaren erabilera sexistari buruz. Mahai-inguru horretan gai horretan adituak diren bi filologok parte hartu zuten.

Dakigunez, hizkuntza ez da gertaera naturala, kultura eraikuntza da, ziurrenik, gizadiak egin duen eraikuntzarik garrantzitsuena. Horrek esan nahi du pertsonen borondatearen eraginez aldatu egin daitekeela. Hizkuntza pentsamenduaren adierazpena da eta, era berean, hizkuntzak pentsamendua eratzen du. Errealitatea aldatzen bada, errealitatea izendatzeko modua ere aldatu egin behar da. Hizkuntzak oso moldakorrak, malguak, zabalak eta eskuzabalak dira. Gorputz bizidunak dira eta etengabe bilakatzen ari dira. Gogoan izan ditzagun, esaterako, azkenaldian sortu diren hitz berriak, teknologia berriak erabiltzeari lotuta. Duela lau egun ez ziren existitzen. Lehenengo gizakiak oinak ilargian jarri zituenean, ez zegoen hori izendatzeko hitzik, eta hizkuntzak, azkara eta zehatz baita, "ilargiratu" hitza eskaini zuen eta horrela guztia argiago ikusi genuen. Hitzen indarra eta ikustearen garrantzia. Izendatzen ez dena ez da existitzen.

Hizkuntzaren garrantzia hain da handia, hizkuntza erabiltzeko moduaren arabera, aldaketarako ezinbesteko erreminta izan daiteke edo, bestela, horretarako oztopo nagusia.

Hitzek, askotan, ondorio kaltegarriak izaten dituzte: isiltasuna, ikusezin bihurtzea, tratu berezitu. Emakumeok ondo dakigu hori. Hizkuntzak hainbat erreminta ditu emakumeek gure gizartean duten egoera berria emakumeen ikuspuntutik izendatzeko, eta neologismoak sortzen dira aurretik inoiz emakumeenak izan ez diren karguak, lanbideak eta ogibideak izendatzeko. Horregatik, gaztelaniaz ez da arraroa "asistentia", "dependientia", "oficiala" esatea, baina oraindik erresistentzia gogorra dago beste hitz batzuk erabiltzeko, hala nola "notaria", "jueza", "abogada" eta "médica". Kasu horietan, askotan, askok eta askok hitz horien zuzentasuna zalantzan jartzen dute. Zergatik ezin da esan "notaria" gaur egun Notarioen Kidegoaren ehuneko hogeita hamar baino gehiago emakumeak badira? Beste horrenbeste gertatzen da "jueza" eta "abogada" hitzekin, une honetan bi kidegoetako ia ehuneko berrogeita hamar baikara. 1921a baino lehen "abogado" irudia baino ez zegoen, hain zuzen ere, lanbide horretan aritzen ziren guztiak gizonezkoak zirelako. Data horretatik aurrera lanbidean emakumeak

USO SEXISTA DEL LENGUAJE

Recientemente, en el marco del XXIII Congreso de Mujeres Abogadas, celebrado en nuestro Colegio los días 12, 13 y 14 de noviembre, tuvo lugar una Mesa Redonda en la que, con la participación de dos filólogas, expertas en la materia, analizamos el uso sexista del lenguaje.

Como es sabido, la lengua no es un hecho natural, es una construcción cultural, posiblemente la más importante de la humanidad. Esto supone que es modificable por la voluntad de las personas. La lengua es la expresión del pensamiento y, a su vez, conforma el mismo. Si cambia la realidad, ha de cambiar también el modo de nombrarla. Las lenguas son sumamente dúctiles, maleables, amplias y generosas. Son cuerpos vivos que están en constante evolución, como la propia realidad. Pensemos, por ejemplo, en las nuevas palabras que han surgido en los últimos tiempos derivadas del uso de las nuevas tecnologías. Hasta hace cuatro días, ni existían. Cuando el primer hombre puso los pies en la luna, no existía término que lo designara y la lengua, rápida y precisa, nos ofreció la palabra "alunizar" y, así lo vimos todo más claro. La fuerza de las palabras y la importancia de visibilizar. Lo que no se nombra no existe.

La importancia de la lengua es tal que, según como se utilice, puede ser la herramienta imprescindible para el cambio o, por el contrario, su principal obstáculo.

Las palabras, muchas veces, producen efectos perversos: silencio, invisibilización, trato diferenciado. Las mujeres lo sabemos muy bien. La lengua cuenta con herramientas diversas para nombrar en femenino la nueva situación emergente de las mujeres en nuestra sociedad, creando neologismos para nombrar en femenino cargos, profesiones y oficios que nunca antes habían desempeñado las mujeres. Así, no nos resulta extraño decir la "asistentia", la "dependienta", la "oficiala" y, sin embargo, todavía observamos fuertes resistencias a decir la "notaria", la "jueza", la "abogada" o la "médica", por ejemplo. Es en estos casos, cuando, a menudo, se alzan voces poniendo en duda la corrección de tales términos. ¿Cómo no va a poder decirse "notaria", cuando, en la actualidad, más del treinta por ciento del Cuerpo Notarial lo forman mujeres? Lo mismo ocurre en los casos de las juezas y las abogadas que, en estos momentos sumamos casi el cincuenta por ciento del total de la Judicatura y de la Abogacía. Antes de 1921, sólo existían "abogados", sencillamente porque todos los que ejercían tan noble profesión eran varones. A partir de dicha fecha, comienzan a ejercer las mujeres. La realidad cambia y, una vez más, la terminología también.



A partir de entonces, la abogacía la integran las colegiadas y los colegiados, las abogadas y los abogados. El castellano es una lengua de géneros y aceptar que el masculino engloba también al femenino, además de incorrecto, supone invisibilizar y silenciar a las mujeres.

Sin embargo, cuando son los varones quienes desempeñan oficios y profesiones tradicionalmente “femeninos” la masculinización de la terminología se impone sin ninguna resistencia. Ahí tenemos a los “enfermeros”, los “cocineros”, los “modistos”, los “secretarios” y muchos más. No podemos por menos que observar el fenómeno de la discriminación sexista cuando se expresa el término en masculino en la creencia de que tiene más valor, más prestigio, que cuando se nombra en femenino. Y ello, aunque sean mujeres las que ejerzan la profesión u ostenten el cargo.

En los idiomas que tienen distintas formas para el masculino y el femenino, como el castellano, el hecho de que el femenino derive del masculino y no sea la forma principal, sólo se puede explicar remontándonos a la situación social en la que se fijaron estas normas gramaticales. No minimicemos la importancia de la lengua, porque no sólo refleja la realidad, sino que también promueve los cambios sociales.

Cuando se utiliza el término “abogadas” se está reconociendo a las mujeres abogadas, mostrando las diferencias sin miedo, convocando a las profesionales de hoy y propiciando que se tenga en cuenta a las que lleguen en el futuro. Para terminar, hacemos nuestra la afirmación de la ilustre filóloga E. Lledó: “los días no nos cambiarán las palabras, a menos que con las palabras cambiemos los días”. ■

hasi ziren. Errealitatea aldatu egiten da, eta berriro ere, baita terminologia ere.

Ordutik aurrera, abokatutzan “colegiadas” eta “colegiados” daude, “abogadas” eta “abogados”. Gaztelaniaz generoak markatzen dira, eta maskulinoak femeninoa ere barruan hartzen duela onartzea okerra izateaz gain, emakumeak ikusezin bihurtzea eta isiltzea esan nahi du.

Hala ere, tradizioz emakumeenak diren ogibideak eta lanbideak gizonenak gauzatzen dituztenean, terminologia forma maskulinora lerratzen da, inolako erresistentziarik gabe. Hor ditugu “enfermeros”, “cocineros”, “modistos”, “secretarios” eta askoz gehiago. Hitz maskulinoz esaten denean, bereizkeria sexista egiten da, femeninoz esaten denean baino balio gehiago, ospe gehiago duela pentsatuta. Lanbidea gauzatu edo kargu dutenak emakumeak izan arren.

Maskulinorako eta femeninoorako forma desberdinak dituzten hizkuntzetan, esaterako gaztelaniaz, femeninoa maskulinoetik eratortzea eta forma nagusia ez izatea azaltzeko, gramatika-arau horiek sortu ziren garaiko gizarte-egoerari erreparatu behar zaio. Hizkuntzaren garrantzia ez da ahaztu behar, errealitatea islatzeaz gain gizarte-aldaketak sustatzen baititu.

“Abogadas” hitza erabiltzen denean, emakume abokatuak aitortzen dira, desberdintasunak beldurrik gabe erakutsiz, gaur egungo profesionalen dei eginez eta etorkizuneko iritsiko direnak kontuan hartuko direla bermatuz. Amaitzeko, E. Lledó filologo ospetsuaren baieztapena geure egingo dugu: “los días no nos cambiarán las palabras, a menos que con las palabras cambiemos los días” (egunek ez dizkigute hitzak aldatuko, hitzekin egunak aldatzen ez baditugu). ■

**EMAKUNDEREN GOMENDIOAK
HIZKERA SEXISTA ERABILTZEA
SAIHESTEKO**

HIZKUNTZAREN SEXUA

Idaztean edo hitz egitean hizkuntza sexista erabiltzen dugu, hala jokatu nahi ez dugun arren eta jakinaren gainean egin ez arren. Ez da erraza hizkuntza ez sexista erabiltzea, hitz batzuk eta esaldi batzuk gure hizkuntzan guztiz txertatuta baitaude eta "pentsatu gabe" idatzi eta esaten ditugu. Hala ere, eta batez ere idazten dugunean, arreta berezia jartzen dugu mota horretako akats batzuk ez egiteko. Izan ere, garaia aldatzen den bezala, hizkuntza ere aldatu egin behar da eta sexista eta matxista izateari utzi behar dio.

Nork ez du inoiz zerbait sexista idatzi? Hau da, gaztelaniaz 'personas refugiadas' esan beharrea "los refugiados" esan du. Ahal den guztietan, hitz egokiak aurkitu behar dira hizkuntza hori ez erabiltzeko, baina joera hori muturrera ere ez dugu eraman behar. Izan ere, testu batean uneoro "los y las refugiadas" idaztea edo irakurtzea apur bat astuna izan daiteke.

GOMENDIOAK GAZTELANIARAKO

Jarraian, hizkuntza sexista ez erabiltzeko erabil ditzakezun gomendio batzuk laburtzen ditugu:

Erabili hitz neutralak edo generikoak: 'profesorado' hitza erabili 'profesores y profesoras' erabili beharrea, 'alumnado' 'alumnos y alumnas' erabili beharrea, 'infancia' 'niños y niñas' erabili beharrea, 'ciudadanía' 'hombres y mujeres' erabili beharrea...

Ez erabili 'mujer' substantiboa 'esposa' hitzaren sinonimo moduan

Erabili hitz abstraktuak: 'alcaldía' 'alcalde' erabili beharrea, 'asesoría' 'asesor' erabili beharrea...

Idatzizko agirietan, erabili barra "/": Sr./Sra, amigo/a...

Ez erabili @ bildua ikur linguistiko moduan

Erabili forma bikoitzak talde mistoei buruz hitz egin behar dugunean: hau da, 'premio a la mejor alumna o alumno'...

Txandakatu generoen ordena: hau da, beti ez duzu genero maskulinoarekin hasi behar. 'Padres y madres' esan beharrea 'madres y padres' erabil dezakezu.

Erabili genero femeninoa titulu akademikoetan eta lanbideetan: diplomada, licenciada, abogada, arquitecta...

Erabili 'tener' aditza 'estar' aditzaren orde: 'tener interés' 'estar interesado' erabili beharrea...

Ordeztu artikulua mugagabe aldakorrekin: 'cada participante' 'los participantes' erabili beharrea...

Erabili 'quien' edo 'quienes': 'quienes participen en el festival' 'los participantes en el festival' erabili beharrea...

**RECOMENDACIONES DE
EMAKUNDE PARA EVITAR EL USO
DE UN LENGUAJE SEXISTA**

EL SEXO DEL LENGUAJE

A pesar de no querer hacerlo, y muchas veces no ser conscientes de ello, cuando escribimos o hablamos solemos utilizar un lenguaje sexista. No es fácil utilizar un lenguaje no sexista, ya que, algunas palabras y algunas frases son casi parte de nuestro lenguaje y las decimos o escribimos "inconscientemente". Aún así, y sobre todo cuando redactamos, podemos poner especial atención en no cometer algunos errores de este tipo. Y es que, al igual que los tiempos cambian, el lenguaje también debe cambiar y debe dejar de ser sexista y machista.

¿Quién no ha escrito alguna vez algo sexista? Es decir, en vez de decir las personas refugiadas, ha utilizado la palabra "los refugiados". Siempre que se puede, se deben buscar términos apropiados para no caer en ese lenguaje, pero tampoco hay que pasarse. Y es que, escribir o leer un texto en el que se repite en todo momento "los y las refugiadas", puede resultar algo pesado.

RECOMENDACIONES PARA EL CASTELLANO

A continuación te resumimos algunas recomendaciones que puedes seguir para no utilizar el lenguaje sexista:

Utiliza términos neutrales o genéricos: profesorado en vez de profesores y profesoras, alumnado en vez de alumnos y alumnas, infancia en vez de niños y niñas, ciudadanía en vez de hombres y mujeres...

No utilices el sustantivo mujer como sinónimo de esposa

Utiliza nombres abstractos: alcaldía por alcalde, asesoría por asesor...

En documentos escritos, utiliza la barra "/": Sr./Sra, amigo/a...

No utilices el @roba como símbolo lingüístico

Utiliza las dobles formas cuando te refieras a grupos mixtos: es decir, premio a la mejor alumna o alumno...

Alterna el orden de los géneros: es decir, no tienes siempre que comenzar con el género masculino. En vez de padres y madres, puedes utilizar madres y padres.

Emplea el género femenino en los títulos académico y en las profesiones: diplomada, licenciada, abogada, arquitecta...

Utiliza el verbo tener en vez de estar: tener interés en vez de estar interesado...

Sustituye los artículos por indefinidos variables: cada participante en vez de los participantes...

Utiliza quien o quienes: quienes participen en el festival en vez de los participantes en el festival...

Da el mismo tratamiento a los hombres y a las mujeres: es decir, señor y señora en vez de señor y señorita.

No utilices términos misóginos: coñazo, maruja...

No hay que olvidar, también, que existen algunas palabras que en el género masculino tienen un significado y en el género femenino otro muy distinto. En la mayoría de las ocasiones, el género femenino tienen connotaciones despectivas. Aquí tienes algunos ejemplos:

Zorro: héroe justiciero	Zorra: artesana del amor
Perro: mejor amigo del hombre	Perra: lo mismo que zorra
Fulano: persona indeterminada o imaginaria	Fulana: perra
Callejero: de la calle, urbano	Callejera: fulana
Hombrezuelo: hombrecillo, mínimo, pequeño	Mujerzuela: adivina
Hombre público: personaje prominente, funcionario público	Mujer pública: pues eso
Cojonudo: estupendo, magnífico, excelente	Coñazo: insoportable
Patrimonio: conjunto de bienes	Matrimonio: conjunto de males
Héroe: ídolo	Heroína: droga
Atrevido: osado, valiente	Atrevida: insolente, mal educada
Soltero: codiciado, inteligente, hábil	Soltera: quedada, lenta, ya se le fue el tren
Suegro: padre político	Suegra: bruja
Don Juan: hombre en todo su sentido	Doña Juana: la mujer de la limpieza

Eman tratamendu bera gizonezkoei eta emakumezkoei: hau da, 'señor y señora' 'señor y señorita' erabili beharrean.

Ez erabili hitz misoginorik: coñazo, maruja...

Era berean, ez da ahaztu behar hitz batzuek genero maskulinoan esanahi bat dutela eta genero femeninoan beste bat. Gehienetan, genero femeninoak mespretxuzko konnotazioak izaten ditu. Hona hemen adibide batzuk:

Zorro: heroi zuzena	Zorra: maitasunaren eskulangilea
Perro: gizonaren lagunik onena	Perra: 'zorra' hitzaren sinonimoa
Fulano: pertsona zehaztugabea	Fulana: 'perra' hitzaren sinonimoa
Callejero: kalekoa, hiritarra	Callejera: 'fulana' hitzaren sinonimoa
Hombrezuelo: gizontxoa, gutxiengoa, txikia	Mujerzuela: asma ezazu
Hombre público: pertsonaia entzutetsua, funtzionario publikoa	Mujer pública: betikoa
Cojonudo: bikaina, zoragarria, primerakoa	Coñazo: jasanezina
Patrimonio: ondasunen multzoa	Matrimonio: gaitzen multzoa
Héroe: idoloa	Heroína: droga
Atrevido: ausarta, adoretua	Atrevida: lotsagabea, gaizki hezia
Soltero: irrikatua, trebea	Soltera: geldoa, trena galdu zuen eta
Suegro: aita politikoa	Suegra: sorgina
Don Juan: gizon peto-petoa	Doña Juana: garbiketako emakumea

RECOMENDACIONES PARA EL EUSKERA

Aunque en euskera no existen los géneros, cabe destacar que sí se distinguen los sexos. Por eso, y para que en el euskera tampoco hay sexismo en el lenguaje, puedes seguir diversas recomendaciones.

Utiliza palabras compuestas: "jaun-andreak", "andre-gizonak", "seme-alabak"...

Utiliza genéricos: "gizakia", "gurasoak"...

Cuando menciones los trabajos y los estudios, utiliza la forma femenina cuando lo tenga

Utiliza un tratamiento familiar, es decir, tutea, de esta manera se tienen en cuenta las formas de los dos sexos

No utilices palabras que comiencen con "Mari": "Mari-purtzil", "Mari- baldraska"...

Puedes consultar la publicación de Emakunde El lenguaje, más que palabras. Propuestas para un uso del lenguaje no sexista (pdf, 753 Kb). Se trata de una propuesta para no utilizar en nuestras vidas diarias el lenguaje sexista.

GOMENDIOAK EUSKARARAKO

Euskaraz generorik ez dagoen arren, sexuak bereizten direla nabarmendu behar da. Horregatik, eta euskaraz ere hizkuntzan sexismorik egon ez dadin, gomendio batzuk bete behar dira.

Erabili hitz konposatuak: "jaun-andreak", "andre-gizonak", "seme-alabak"...

Erabili generikoak: "gizakia", "gurasoak"...

Lanak eta ikasketak aipatzen dituzunean, erabili era femeninoa halakorik dagoenean

Erabili familia tratamendua, hau da, zuka, modu horretan bi sexuen formak kontuan hartzen dira

Ez erabili "Mari" izenetik hasten den hitzik: "Mari-purtzil", "Mari- baldraska"...

Emakundeko argitalpen hau kontsultatu dezakezu: El lenguaje, más que palabras. Propuestas para un uso del lenguaje no sexista (pdf, 753 Kb). Gure eguneroko bizimoduetan hizkuntza sexista ez erabiltzeko proposamena da.

Más información:

Ley 4/2005 para la Igualdad de Hombres y Mujeres Emakunde, Instituto Vasco de la Mujer.

Informazio gehiago:

4/2005 Legea, Gizonezkoen eta Emakumezkoen Berdintasunerako Emakunde, Emakumearen Euskal Institutua.

ATZERRITARREI ETA ADINGABEEI BURUZKO IKASTARO AURRERATUAK

CURSOS AVANZADOS DE EXTRANJERÍA Y MENORES



Joan den urrian, gure Bazkuneko Ekitaldien Aretoan, Praktika Juridikoko Eskolak antolatutako bi prestakuntza saio horiek egin ziren. Atzerritarren eta adingabeen txanda berezietan aritzen diren eta txanda horietan mantendu nahi diren elkargokide guztientzat derrigorrezkoak izan ziren.

Lehenengo ikastaroa urriaren 18an egin zen, Patricia Bárcena García gure lankide and.aren koordinaziopean. Ikastaro horretan atzerritarren arloan izandako berrikuntza nagusiak joratu ziren, atzerritarrek Espainian dituzten eskubideei eta askatasunei eta horien gizarteratzeari buruzko urtarrilaren 11ko 4/2000 Legea Eraldatzeko abenduaren 11ko 2/2009 LOK egindako eraldaketari arreta berezia eskainiz..

A finales del pasado mes de octubre, tuvieron lugar en el Salón de Actos de nuestro Colegio estos dos eventos formativos organizados por la Escuela de Práctica Jurídica y de carácter obligatorio para todos aquellos colegiados, incorporados a los Turnos específicos de extranjería y menores, que deseen mantenerse en los mismos.

El primero de los cursos, que tuvo lugar el día 18 de octubre, bajo la coordinación de nuestra compañera, D^a. Patricia Bárcena García, se dedicó, como no podía ser de otra manera, al análisis de las principales novedades acaecidas en materia de extranjería, con especial atención al impacto de la reforma operada por la LO 2/2009, de 11 de diciembre, de Reforma de la Ley

4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

Así, la jornada comenzó con la intervención de D. Jose Luis Rodríguez Candela, Letrado especialista en Extranjería del Ilustre Colegio de Málaga, y coordinador jurídico de la federación de asociaciones pro inmigrantes en Andalucía, Andalucía Acoge, quien explicó la incidencia de la Sentencia del Tribunal Supremo de 1 de Junio de 2.010, que determina la nulidad parcial del RD 240/2007, de 16 de febrero, sobre entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los estados miembros de la Unión Europea.

La sentencia del Supremo resuelve el recurso planteado por la federación Andalucía Acoge, que pretendía la anulación de determinados incisos y preceptos del RD 240/2007, por considerar que estos resultaban ilegales, en contraposición con la Directiva que transpone, DE 2004/38/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 29 de abril de 2.004.

Respecto a los motivos del recurso, la sentencia comentada estima buena parte de ellos, y anula numerosos incisos del RD, a fin de poner fin a situaciones ilegales como: la discriminación inversa que sufren los ciudadanos españoles, cuyos familiares reciben, en virtud de la transposición de la Directiva efectuada por el Estado español, peor trato en materia de estancia y residencia que los familiares de ciudadanos comunitarios; la desaparición de la consideración como familiar del cónyuge separado legalmente; la limitación de la posibilidad de aplicación del RD a las parejas de hecho inscritas en el Registro de un estado con sistema de registro único (lo que de facto, vuelve a impedir la aplicación a las parejas de hecho registradas en España); la restricción del derecho a trabajar de los familiares a cargo mayores de veintiún años; la limitación de la exención de obtener visado únicamente a los titulares de tarjetas emitidas por estados que aplican plenamente el Acuerdo Schengen; y por último, la obligación de solicitar autorización de residencia conforme al régimen general que, en virtud del segundo párrafo del art. 9.2 del RD, tenía el cónyuge viudo del ciudadano comunitario o del espacio económico europeo.

Asimismo, el Tribunal anula el inciso "excepto en casos de urgencia debidamente justificados, en los que la resolución se ejecutará de forma inmediata" del texto del art. 18.2, por considerar que la urgencia a la que se refiere no puede impedir la garantía de control jurisdiccional de la medida de expulsión y su posibilidad de suspensión cautelar, y suprime de la DA 19, la limitación de grado de familiaridad establecida en el apartado a) por considerarla más restrictiva que la Directiva.

Tras la intervención del señor Rodríguez, el curso continuó con la intervención de D^a. Elena Arce Jiménez, Asesora responsable del Área de Migraciones e Igual-

Modu horretan, jardunaldiaren hasieran Jose Luis Rodríguez Candela Málagako Elkargo Ohoretsuko Atzerritarren arloko legelari espezialistak eta Andalucía Acoge Andaluziako immigranteen aldeko elkartearen federazioko koordinatzaile juridikoak parte hartu zuen. Hizlariak Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrak Espainian sartu, askatasunez mugitu eta bizitzeari buruzko otsailaren 16ko 240/2007 EDren deuseztasun partziala zehazten duen Auzitegi Gorenaren 2010eko ekainaren 1eko epaiaren eragina azaldu zuen.

Auzitegi Gorenako epaiak Andalucía Acoge federazioak



Carmen Guil y Josune Seguí

planteatutako errekurtsua ebatzi du. Epai horren bidez 240/2007 EDko tarteki eta manu jakin batzuk ezeztatu nahi ziren, horiek legearen aurkakoak omen zirelako, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2004ko apirilaren 29ko 2004/38/EE EZren aurrez aurre.

Errekurtsoaren arrazoiei dagokienez, aipatutako epaiak horietako asko baietsi egiten ditu, eta EDko tarteki ugari deuseztatzen ditu, legearen aurkako hainbat egoera behin betiko amaitzeko, hala nola: espainiar herritarrek jasaten duten alderantzizko bereizkeria, espainiar estatuak egindako zuzentarauaren transposizioa dela bide, horien familiakoek Europako erkidegoko herritarren familiakoek baino tratatu txarragoa izaten baitute egonaldiari eta egoitzari dagokienez; legearen arabera banatutako ezkontidea familiako moduan hartzea desagertu da; ED erregistro sistema bakarra duen estatu bateko erregistroan izena emanda duten egiteko bikoteei aplikatzeko aukera mugatzea (horrek berriro ere eragozten du Espainian erregistratutako egiteko bikoteei aplikatzea); norbere kargura dauden hogeita bat urtetik gorako familiako lan egiteko eskubidea

murriztea; bisatua lortzeko salbuespena Schengen Akordioa erabat aplikatzen duten estatuek igorritako txartelen titularrengana soilik mugatzea; eta, amaitzeko, egoitza baimena EDren 9.2 art.ko bigarren paragrafoa dela bide, Europako Erkidegoko edo Europako esparru ekonomikoko herritarraren ezkontide alargunak zuen araubide orokorraren arabera eskatzeko betebeharra.

Era berean, Auzitegiak 18.2 artikuluko tarteki hau baliogabetu du: “behar den moduan justifikatutako larrialdi kasuetan izan ezik, horietan ebazpena bat batean gauzatuko baita”. Izan ere, auzitegiaren ustez tartekian aipatutako larrialdiak ezin du saihestu kanporatze neurriaren jurisdikzio kontrolaren bermea eta neurria kautelaz eteteko aukera. Horrez gain, 19. XGtik a) atalean ezarritako familiaritate graduaren muga, Zuzentaraukoa baino murriztaileagoa delako.

Rodríguez jaunaren parte-hartzearen ostean, ikastaroan Elena Arce Jiménez and.ak hartu zuen hitza. Hizlaria Arartekoaren Migrazioen eta Tratu Berdintasunaren Arloko aholkulari arduraduna da, eta hitzaldian Arartekoak atzerritarren arloan ematen dituen gomendioak jorratu zituen. Gomendio horiek atzerritarren interesak defendatzeko erabiltzea gomendatu zuen, izan ere, lotesleak ez diren arren, Administrazio Publikoaren aldetik jarraipen maila handia dute, erakundearen agintaritzak moralean oinarrituta.

Gomendioen edukari dagokionez, hizlariaren esanetan, hainbat gai aipatzen dituzte, hala nola, atzerritarrek Espainian sartzea arautzeko sistemak normalizatu eta modernizatu beharra, atzerritar horien integrazioarako funtsezkotzat jotzen diren osagaiei eskainitako arreta hobetzea, eta atzerritarren arloari oinarrituko eskubideak ukitzen dituzten gainerako esparruetan dauden berme berberak emateko beharra. Azken horri lotuta, Arartekoak modu positiboan baloratzen du azken eraldaketak sartutako ABZk kontrolatzeko epaileak ezartzea.

Aurrekoez gain, arreta berezia eskaini behar zaie lagundu gabeko adingabe atzerritarren egoerari eta jatorrizko herrialdera itzuli ezin diren pertsonen irregulartasunaren tratamenduari. Azken horiei dagokienez, Arartekoak lan egiteko baimena ematea proposatzen du, itzultzeko ezintasunak irauten duen bitartean.

Jarraian, eta goizeko azken hizlari moduan, Oscar Seco Revilla Diputatuen Kongresuko parlamentari sozialistak hartu zuen hitza. Onesteko dagoen erregelamenduari edukia aztertzea espero zen, baina horren ordez, 2/2009 LO indarrean jarri eta gero egon den praktika administratiboa jorratu zuen, gai polemikoenei aipamen berezia eginda, hala nola ABZetan barneratzea, familia berriz elkartzea eta Poliziaren Zuzendaritza Nagusiaren 1/2010 Zirkular famatuaren edukia.

Arratsaldeko saioan gurekin askotan egoten den Javier Galparsoro García lankidea eta CEAR Euskadiko presidentea entzun ahal izan genuen. Hizlariak Legearen zehazpen araubidea jorratu zuen, eta

dad de Trato del Defensor del Pueblo, que abordó las distintas recomendaciones de la defensoría en materia de extranjería, cuyo uso recomendó en la defensa de los intereses de los extranjeros, ya que, pese a no ser vinculantes, presentan un alto grado de seguimiento por parte de la Administración Pública, motivada en la autoridad moral de la institución.

En cuanto al contenido de las recomendaciones, estas hacen referencia, dijo, a cuestiones como la necesidad de normalizar y modernizar los sistemas de regularización de entrada de extranjeros en España, la mejora de la atención a los elementos considerados fundamentales para la integración de estos extranjeros, o la necesidad de dotar a la extranjería de las mismas garantías que al resto de ámbitos en los que se ven afectados derechos fundamentales, y con relación a la cual la defensoría valora positivamente el establecimiento de jueces de control de los CIE's introducido por la última reforma.

Junto con las anteriores, también merecen especial atención la situación de los menores extranjeros no acompañados y el tratamiento de la irregularidad en las personas cuya devolución a su país de origen no puede realizarse, con relación a las cuales la defensoría propone la concesión del permiso para trabajar en tanto en cuanto la imposibilidad de devolución se mantenga.

A continuación, y como último ponente de la mañana, tuvimos ocasión de escuchar a D. Oscar Seco Revilla, parlamentario socialista del Congreso de los Diputados, cuya intervención, si bien se esperaba que avanzara el contenido del reglamento pendiente de aprobación, se centró fundamentalmente en la práctica administrativa posterior a la entrada en vigor de la LO 2/2009, con especial referencia a las cuestiones más polémicas, relacionadas especialmente con el internamiento en CIE's, la reagrupación familiar y el contenido de la famosa Circular 1/2010, de la Dirección General de Policía.

En la sesión de la tarde, tuvimos la oportunidad de escuchar al ya habitual de esta casa, D. Javier Galparsoro García, compañero y Presidente de CEAR Euskadi, quien abordó el régimen sancionador de la Ley junto con el estudio de la Circular 1/2010 -accesible en www.intermigra.info-, de instrucciones sobre determinadas actuaciones policiales derivadas de la reforma, y que se erige – según el propio Galparsoro- en clave de bóveda donde pretende sustentarse el procedimiento sancionador por estancia irregular.

Del contenido de esta circular, el ponente destacó como justifica, de forma alarmante, la detención preventiva, con base en la Ley Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana (Ley Corcuera), y extiende, el procedimiento preferente a todo caso de estancia irregular, pese a que la Ley claramente establezca que para este tipo de infracción

debe incoarse, con carácter general, el procedimiento ordinario.

A la intervención del señor Galparsoro, siguió un animado debate en el que varios compañeros compartieron con el auditorio sus experiencias en cuanto a la aplicación de las instrucciones de la Circular en el ámbito de Vizcaya, tras el cual se dio por finalizada esta sesión dedicada al Derecho de Extranjería.

eraldaketatik eratorritako zenbait polizia-jarduni buruzko jarraibideen 1/2010 Zirkularra –hemen kontsultatu daiteke: www.intermigra.info- aztertu zuen. Zirkular hori, Galparsororen esanetan, ganga-giltzarria da eta horretan oinarritu nahi du egonaldi irregulararen ondoriozko zehazpen prozedurak.

Zirkularren edukiari dagokionez, hizlariak azpimarratu zuen modu kezagarrian justifikatzen



Carmen Guil y Camen Coteló

CURSO DE DERECHO MENORES

Pocos días después, tuvo lugar la obligatoria cita formativa para los integrantes del Turno específico de menores, organizada nuevamente por la EPJ, esta vez bajo la coordinación de D^a. Josune Seguí Zamalloa.

El curso, se inauguró con la vívida intervención de la Ilma Sra. D^a. Carmen Guil Román, Magistrada del Juzgado de lo Penal número 5 de Girona quien, en su ponencia, dedicada a los problemas procesales derivados del doble enjuiciamiento de mayores y menores imputados por los mismos hechos, dio a conocer algunas de las reflexiones contenidas en el trabajo de investigación que se encuentra desarrollando en la actualidad, junto con el también Magistrado, de la Sección Tercera de la Audiencia Provincial de Barcelona, el Ilmo. Sr. D. José Grau Gassó.

Esta problemática, que cobra una notable importancia en Cataluña, donde, en el intervalo entre 2004 y 2009, se recogieron actuaciones delictivas conjuntas, de

duela atxiloketa prebentiboa, Herritarren Segurtasunaren Babesari buruzko otsailaren 21eko 1/1992 Lege Organikoa oinarri hartuta (Corcuera Legea), eta lehentasunezko prozedura egonaldi irregularren kasu guztietara hedatzen duela, Legeak argi eta garbi ezarri arren arau-hauste horretarako, oro har, prozedura arrunta abiatu behar dela.

Galparsoro jaunaren parte-hartzearen ostean, eztabaida bizia egin zen, eta lankide batzuek entzuleei Zirkularreko jarraibideak Bizkaian aplikatzean izandako esperientziak kontatu zizkieten. Horren ostean, Atzerritarren Zuzenbideari eskainitako saioa amaitutzat eman zen.

ADINGABEEN ZUZENBIDEARI BURUZKO IKASTAROA

Egun batzuk geroago, adingabeen txanda bereziko kideentzat nahitaezko prestakuntza hitzordua etorri zen. Saio hau ere PJEK antolatu zuen, Josune Seguí Zamalloa and.aren koordinaziopean.

Ikastaroa Carmen Guil Román Gironako Zigor arloko 5. zk.ko Epaitegiko magistratu and. txit argiaren hitzaldiarekin inauguratu zen. Hitzaldian egitate berberengatik egotzitako adin nagusikoen eta adin txikikoen epaitze bikoitzetik eratorritako arazo prozesalei buruz hitz egin zuen. Gaur egun José Grau Gassó Bartzelonako Probintzia Auzitegiko Hirugarren Sekzioko magistratu jn. txit argiarekin egiten ari den ikerketa laneko gogoeta batzuk jakinarazi zituen.

Arazo horrek garrantzi berezia du Katalunian. 2004 eta 2009 bitartean delitu jarduera bateratuak, adin nagusikoenak eta adin txikikoenak, gertatu ziren 7000 atestatutan baino gehiagotan. Euskal lurraldean eragin txikiagoa du, baina hala ere, beharrezkoa da mekanismoak ezartzea kasu gehienetan eragiten duen ziurgabetasun juridikoa al bait gehien murrizteko, jurisdikzio bateko eta besteko oinarriko printzipioek talka egiten dutelako.

Ildo horretatik, magistratuak proposatutako errezetak, prozeduraren fase desberdinetan zehatz azaldu diren arren, itxuraz errazak dira, bere ustez, horietako gehien oinarrian adingabeen jurisdikzioaren eta jurisdikzio arruntaren arteko koordinazioa handitzea baitago.

Modu horretan, espedientearen instrukzio fasean, koordinazio horrek interes handia du, esaterako, biktimak parte hartu beharreko eginbideak behin bakarrik gerta daitezten eta bi prozeduren instrukzioan baliozkoak izan daitezten, "biktimizazio laukoitza" edo lekukoek prozedura bakar batean aitortzea saihestuz, interferentziak eta oroimen berreraikuntzak gerta ez daitezten. Hizlariaren esanetan, koordinazio bera beharko litzateke gainerako eginbideak praktikatzeko -adituen txostenak, perituen tasazioak, ADN frogak, frogagarriak...- eta aurretik eraturako frogaren erabilteza, eta modu horretan, askotan gertatzen diren salatze moduko inkoherentziak saihestuko lirateke eta, edonola ere, prozesuaren kostua murriztuko litzateke.

Bitarteko fasean, magistratuak fiskaltzaren behin behineko ondorio idazkien koherentzia zaintzea garrantzitsua dela nabarmendu zuen, adingabeen eta helduen jurisdikzioan. Fiskaltza organo bakarra denez, hizlariaren ustez, prozedura desberdinetan ez dira egon behar gertaera eta kalifikazio juridiko desberdinak dituzten idazkiak, halakoak dauden arren, horiek zentsuratzeko moduko deskoordinazioa baitakar eta, normalean, horrek epaietan ere eragina izaten du, emaitza deskoordinatuak izaten baitituzte. Hori guztia dela eta, ondorio moduan adierazi zuen beharrezkoa dela legezko eraldaketa egitea prozeduren artean informazio aldaketa arautzeko, berme guztiak dituen prozesua bermatu ahal izateko, eta aldi berean, epaiek bikoitzaren akatsak murrizteko.

Lehenengo parte-hartze horren ostean, Carmen Coteló López Arabako Probintzia Auzitegiko fiskal and. txit argia entzuteko aukera izan genuen. Kautela neurrien analisisa egin zuen oro har, eta, zehatz esanda, familia

mayores y menores, en más de 7000 atestados, tiene menor incidencia en el territorio vasco, pese a lo cual continúa siendo necesario establecer mecanismos que reduzcan al mínimo posible la inseguridad jurídica que genera, en la mayoría de ocasiones, por el choque de principios inspiradores de una y otra jurisdicción.

En este sentido, las recetas propuestas por la Magistrada, si bien explicadas con detalle a lo largo de las distintas fases del procedimiento, no dejan de ser aparentemente sencillas, pues a su juicio, la mayor parte de estas tienen como base un aumento de la coordinación entre la jurisdicción de menores y la ordinaria.

Así, en la fase de instrucción del expediente, esa coordinación resulta de gran interés, como medio para posibilitar, por ejemplo, que las diligencias de investigación en las que participe la víctima se produzcan una sola vez y sean válidas en la instrucción de los dos procedimientos, evitando la "cuadruple victimización", o que, los testigos declaren en un único procedimiento, a fin evitar interferencias y reconstrucciones de memoria. La misma coordinación en la práctica del resto de diligencias -informes forenses, tasaciones periciales, pruebas de ADN, piezas de convicción...-, así como la utilización de la prueba preconstituida, evitarían igualmente, a juicio de la ponente, incoherencias denunciadas que se producen con frecuencia, y reducirían, en todo caso, el coste del proceso.

En la fase intermedia, la Magistrada destacó la importancia de cuidar la coherencia de los escritos de conclusiones provisionales de Fiscalía, en la jurisdicción de menores y de adultos. Puesto que Fiscalía es un órgano único, a su juicio, no deben existir, como existen, escritos con hechos y calificaciones jurídicas distintas en los diferentes procedimientos, pues se trata de una descoordinación censurable que, habitualmente, se traslada también a las sentencias que terminan recayendo en los meritos procedimientos con resultados descoordinados. Por todo ello, señaló a modo de conclusión, resulta necesario llevar a cabo una reforma legal, que regule el trasvase de información entre procedimientos, a fin de garantizar un proceso con todas las garantías que, a su vez, minimice los defectos del doble enjuiciamiento.

Tras esta primera intervención, tuvimos la oportunidad de escuchar a la Ilma. Sra. D^a. Carmen Coteló López, Fiscal de la Audiencia Provincial de Álava, encargada de abordar el análisis de las medidas cautelares en general y, en particular, en los casos de violencia en el ámbito familiar, que, lamentablemente, están experimentando un enorme incremento en los últimos años.

La ponente destacó, desde el comienzo de su intervención, la dureza de este tipo de procedimientos, en los que los propios padres del menor se ven obligados a denunciar a su hijo o hija. Esa circunstancia, re-

quiere, a su juicio, que el respeto sea el principal principio informador del procedimiento, pero además, por el tipo de reacciones que desencadena el inicio del procedimiento, que se de una enorme importancia a la tutela cautelar que, con frecuencia, termina siendo más efectiva y relevante que la declarativa, pues es en ese momento cuando el conflicto rompe, y aumenta considerablemente el riesgo de que se realice la conducta delictiva.

esparruko indarkeria kasuena, zoritxarrez azken urteetan asko ugaritzen ari baitira.

Hizlariak hasiera-hasieratik azpimarratu zuenez, mota horretako prozedurak oso gogorak dira, adingabearen gurasoek seme edo alaba salatu behar baitute. Hizlariaren esanetan, inguruabar horrek eskatzen du errespetua prozedurako printzipio nagusia izatea, eta prozeduraren hasierak eragiten dituen erreakzioak kontuan hartuta, kautelazko babesari garrantzi handia ematea, askotan



María Angeles Solano y Josune Seguín

Las medidas que pueden adoptarse en estos casos son las mismas que en los demás, si bien con algunas particularidades derivadas de las necesidades del concreto proyecto educativo que requieren estos supuestos, y que, a juicio de la Fiscal, derivan en que sea preferible la imposición de medidas de larga duración, e incluso de internamiento, aunque este no sea de última ratio.

Por la tarde, el curso se centró en la explicación de los procesos de determinación de la edad, que llevó a cabo la Forense, Subdirectora del Instituto de Medicina Legal de Vizcaya, D^a. M^a Angeles Solano Jaurreta, y que en esta provincia se reducen al reconocimiento general, estudio radiográfico del carpo izquierdo, la ortopantomografía y, en caso de duda, el estudio radiográfico de la extremidad proximal de la clavícula. ■

aitorpena bera baino eraginkorragoa eta garrantzitsuagoa izaten baita; izan ere, une horretan gatazka hautsi egiten da eta delitu jarrera gertatzeko arriskua handitu egiten da.

Kasu horietan har daitezkeen neurriak gainerako kasuetakoen modukoak dira, baina berezitasun batzuk dituzte, kasu horiek behar duten hezkuntza-proiektu zehatzaren beharrezanetatik eratorrita. Fiskalaren ustez, nahiago da iraupen luzeko neurriak edo barneratzeak ezartzea, azken hori azken ratiokoa izan ez arren.

Arratsaldean ikastaroan adina zehazteko prozesuak azaldu zituen M^a Angeles Solano Jaurreta Bizkaiko Lege Medikuntzako Institutuko zuzendariordeak eta forentseak. Probintzia horretan, adina zehazteko azterketa orokorra, ezkerreko karporen azterketa erradiografikoa, ortopantomografia eta, zalantza kasuetan, lepauztaitik hurbil dagoen gorputz-adarraren azterketa erradiografikoa egiten da. ■

BIBLIOTECA
COLEGIAL

BAZKUNeko
LIBURUTEGIA

BLANQUEO Y ANTIBLANQUEO DE CAPITALES



Antonio García Noriega.
Difusión Jurídica (Madrid)

Esta obra introduce al lector, de modo riguroso y profusamente documentado, en el mundo misterioso del lavado y el antilavado de fondos: cómo se oculta el dinero proveniente del delito y de la evasión fiscal, cómo, una vez limpio, se reintroduce en el sistema financiero legal y cuáles son los procedimientos de prevención y detección que los Estados generan para evitarlo.

Con una perspectiva multidisciplinar, el autor nos aproxima a los paraísos fiscales y a los territorios ortodoxos y muestra, con multitud de casos reales, cuáles son las técnicas que aplican o consienten unos y otros al servicio del blanqueo.

Lan honen bidez, irakurleari funtsen zuritzearen eta antizuritzearen mundu misteriotsuaren inguruko sarrera egiten zaio, modu zorrotz eta dokumentatuan: nola ezkutatzen den delitutik eta ihes fiskaletik datorren dirua, dirua zuritu ondoren nola sartzen den berriro legezko finantza-sisteman eta zein diren estatuek hori saihesteko sortzen dituzten prebentzio eta antzemate prozedurak.

Diziplina anitzeko ikuspegia erabiliz, egileak paradisu fiskaletara eta lurralde ortodoxoetara hurbiltzen gaitu eta, benetako kasu asko erabiliz, batzuek eta besteek zuritzearen zerbitzura aplikatu edo onartzen dituzten teknikak zein diren azaltzen du.

LOS RÉGIMENES ECONÓMICOS MATRIMONIALES EN LOS DERECHOS CIVILES FORALES O ESPECIALES



Oscar Monje
Balmaseda (Coord)
Comares (Granada)

El aumento de los litigios fundados en cuestiones patrimoniales entre los cónyuges así como de divorcios y nuevos matrimonios hacen necesario para el jurista, sea abogado, notario, registrador de la propiedad, juez, así como para cualquier interesado en la materia, poder acudir a la consulta sobre el estudio de los regímenes económicos propios de los territorios de derecho propio, que coexisten en España junto a los regulados en el Código civil, de una forma sencilla y cómoda.

Esa es la pretensión que cubre esta obra, en la que destaca la profesionalidad, conocimiento y rigor técnico de sus autores, todos ellos experimentados juristas en su área de especialización a la hora de acometer el estudio en profundidad de las distintas cuestiones jurídicas en el tratamiento de los regímenes económicos de las distintas Compilaciones con Derecho Civil propio.

Ezkontideen artean ondareari lotutako auziek gora egin dute, baita dibortzioen eta ezkontza berrien kopuruak ere. Horren aurrean, beharrezkoa da legelariak, hau da, abokatuak, notarioak, jabetza-erregistratzaileak, epaileak, edo gaian interesa duen edonork Kode Zibilean araututako araubide ekonomikoekin batera Espainian zuzenbide propioa duten lurraldeei dagozkien araubide ekonomikoak kontsultatu ahal izatea, modu erraz eta erosoan.

Horixe da lan honen asmoa. Lana honetan, aipatzekoak dira egileen profesionaltasuna, ezagutza eta zorrotasun teknikoa. Guztiak esperientzia handiko legelariak dira kasuan kasuko espezializazio arloan, eta berezko zuzenbide zibila duten konpilazioetako araubide ekonomikoen tratamenduan gai juridiko desberdinak sakon aztertzen dituzte



PRESENTE Y FUTURO DE LA E-JUSTICIA EN ESPAÑA Y LA UNIÓN EUROPEA



Carmen Senés Motilla.
Aranzadi (Cizur Menor)

El libro aborda las diversas manifestaciones de la denominada "Justicia electrónica" (e-Justicia) en los ámbitos nacional y de la Unión Europea, con proyección en los procesos civil y penal, así como en los medios de solución de conflictos alternativos a la Jurisdicción.

Respecto de la Unión Europea destacan las aplicaciones de la e-Justicia en los procesos europeos armonizados y la proyectada instauración de los Portales comunitarios para ciudadanos, empresas y profesionales jurídicos. Respecto del derecho nacional se analizan las implicaciones procesales de la firma electrónica, el sistema Lexnet de presentación telemática de escritos y documentos, la utilización de la videoconferencia, y en general, las manifestaciones de la e-Justicia en los diversos procesos y en el marco de la nueva Oficina Judicial.

Liburuan "Justizia elektronikoa" (e-Justizia) izenekoaren adierazpenak jorratzen ditu nazioaren eta Europar Batasunaren esparruetan. Justizia horrek prozesu zibilean eta penalean proiektzioa du, baita gatazkak ebazteko bide alternatiboetan ere.

Europar Batasunean azpimarratzekoak dira e-Justiziaren aplikazioak Europako prozesu harmonizatueta eta Europako Erkidegoko atariak ezartzeko proiektuan, herritarrei, enpresei eta profesional juridikoei bideratuta. Nazioko zuzenbideari dagokionez, sinadura elektronikokoaren prozesuko inplikazioak, idazkiak eta dokumentuak modu telematikoa aurkezteko Lexnet sistema, bideoconferentziaren erabilera eta, oro har, e-Justiziaren adierazpenak prozesu desberdinetan eta Bulego Judizial berriaren esparruan.

ARRENDAMIENTOS

La Nueva Regulación de Arrendamiento y Desahucio: Ley 19/2009 de Fomento del Alquiler, Ruiz Villanueva, Natalia, Tirant Lo Blanch (Valencia)

CODIGOS

Reglamento General de Conductores (con Normativa Complementaria), Arroyo Martínez, Ignacio (Ed. Lit.), Tecnos (Madrid)

Patrimonio de las Administraciones Públicas: Ley y Reglamento, Alonso García, Ricardo (Ed. Lit.), Civitas (Cizur Menor)

La Nueva Oficina Judicial: LO 1/2009 Y Ley 13/2009, Montero Aroca, Juan, Tirant Lo Blanch (Valencia)

DERECHO ADMINISTRATIVO

Derechos Fundamentales de Los Funcionarios en la Administración: Nuevos Retos en las Organizaciones Burocráticas (Actualizada Conforme a la Ley 7/2007, de 12 de Abril, Estatuto Básico del Empleado Público), Lorenzo de Membrilla, Juan B., Aranzadi (Cizur Menor)

Código de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, Pulido Quecedo, Manuel Aranzadi (Cizur Menor)

La Responsabilidad Patrimonial de la Administración Sanitaria, Gallardo Castillo, M^a Jesús, Bosch (Barcelona)

De la Publicidad, Rozados Oliva, Manuel Jesús, Tirant Lo Blanch (Valencia)

El Control de Las Cuentas Públicas, Gorordo Bilbao, Jose María, Civitas (Cizur Menor)

Financiación de Mancomunidades Inter Municipales: Principios Informadores, Recursos Aplicados y Propuestas de Mejora, Sánchez - Cervera de los Santos, Luis, Civitas (Cizur Menor)

Estudio sobre la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal, Aparicio Salom, Javier, Aranzadi (Cizur Menor)

Ley de Seguridad Privada: Concordancias, Jurisprudencia y Normas Complementarias Básicas, Gil Ibañez, Jose Luis (Ed. Lit.), Colex (Madrid)

Código de Régimen Local, Cobo Olvera, Tomas, Aranzadi (Cizur Menor)

Derecho de los Bienes Públicos, Parejo Alfonso, Luciano (Dir.) Palomar Olmeda, Alberto (Dir.) Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO CIVIL

Saneamiento por Vicios Ocultos: Las Acciones Edilicias, Verda y Beamonte, Jose Ramón de, Aranzadi (Cizur Menor)

Contrato de Mediación o Corretaje y Estatuto del Agente de la Propiedad Inmobiliaria, Cremades García, Purificación Dykinson (Madrid)

Crédito al Consumo y Contratos Vinculados: Estudio Jurisprudencial, Martín López, Manuel Jesús, Aranzadi (Cizur Menor)

Manual sobre Responsabilidad Sanitaria, Armendariz Iñigo, Juan M^a (Otros), Aranzadi (Cizur Menor)

La Adesión Horizontal en las Construcciones Extralimitadas: Una Revisión Crítica de la Adesión Invertida, Ceideira Bravo de Mansilla, Guillermo, Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España (Madrid)

La Cesión de Créditos Garantizados con Hipoteca, Blanco Perez - Rubio, Lourdes, Colegio de Registra-

dores de la Propiedad y Mercantiles de España (Madrid)

Servidumbre de Medianería, Rivera Serrano, Manuel, Comares (Granada)

Derecho de Familia en Expansión: La Compensación (Art. 1438 del Código Civil), Sustracción Internacional de Menores, la Filiación, Extranjería y Familia, González del Pozo, Juan Pablo, Dykinson (Madrid)

El Registro Civil: La Organización y los Hechos Inscribibles, Aguilo Casanova, Claudio, Bosch (Barcelona)

La Obligación de Pago del Precio en la Compraventa de Inmuebles, Clemente Meoro, Mario E. Bosch (Barcelona)

Inmatriculación de Fincas: El Título Público y el Expediente de Dominio, Concheiro del Río, Jaime, Bosch (Barcelona)

Daños y Especies Cinegéticas: Responsabilidad Civil y Administrativa, Perez Monguio, Jose M^a Sánchez González, M^a Paz, Bosch (Barcelona)

DERECHO FISCAL TRIBUTARIO

La Suspensión del Procedimiento de Apremio, Luchena Mozo, Gracia M^a, Bosch (Barcelona)

Las Actas con Acuerdo en el Procedimiento Inspector Tributario, Gil Cruz, Eva M^a, Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO INTERNACIONAL

Immigración y Derecho Internacional Privado, Esteban de la Rosa, Gloria Difusión Jurídica y Temas de Actualidad (Madrid)

La Ley 54/2007 de Adopción Internacional: Un Texto para el Debate, Gómez Campelo, Esther, Reus (Madrid)

DERECHO LABORAL

El Naviero Cooperativo, Diaz de la Rosa, Angélica Aranzadi (Cizur Menor)

Prontuario de Jurisprudencia Social del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, Meléndez Morillo - Velarde, Lourdes (Coord.), Aranzadi (Cizur Menor)

Régimen Jurídico de la Prevención de Riesgos Laborales en las Administraciones Públicas, Fernández Avilés, Jose Antonio, Comares (Granada)

El Despido por Ineptitud del Trabajador, Toscani Giménez, Daniel, Tirant Lo Blanch (Valencia)

La Participación de los Trabajadores en la Prevención de Riesgos Laborales, Camps Ruiz, Luis Miguel Tirant Lo Blanch (Valencia)

La Perspectiva Laboral de la Protección Integral de las Mujeres Víctimas de Violencia de Género, Quesada Segura, Rosa (Dir.), Comares (Granada)

Memento Práctico Indemnizaciones por Responsabilidades Laborales 2010 - 2011, Asenjo Pinilla, Jose Luis (Dir. Y Coord.), Francis Lefebvre (Madrid)

La Violencia de Genero en el Ámbito Laboral: El Acoso Sexual y el Acoso Sexista, Perez del Río, Teresa Bomarzo (Albacete)

Flexibilidad de la Jornada Laboral: Mecanismos Legales, Convencionales y Contractuales para la Modificación de la Jornada, Rodríguez Sanz De Galdeano, Beatriz, Tirant Lo Blanch (Valencia)

Bonificaciones en la Cotización y Fomento del Empleo, Grau Pineda, Carmen, Tirant Lo Blanch (Valencia)

Los Problemas Generales de la Acción Protectora de la Seguridad Social en la Unificación de Doctrina, Desdenta-

do Bonete, Aurelio, Murillo García, Carmen, Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO MERCANTIL

Cinco Años de Aplicación de la Ley Concursal, Beltrán, Emilio (Dir.), Sánchez Paredes, M^a Luisa (Dir.), López, Antonio (Coord.), Civitas (Cizur Menor)

Código de Propiedad Intelectual, Martínez Espín, Pascual Aranzadi (Cizur Menor)

Las Mujeres en la Nueva Regulación de los Consejos de Administración de las Sociedades Mercantiles Españolas: Artículo 75 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de Marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, Huerta Viesca, M^a Isabel Aranzadi (Cizur Menor)

El Contrato de Master Franquicia, Martí Miravalls, Jaume Aranzadi (Cizur Menor)

Persona y Patrimonio en el Concurso de Acreedores, Parra, M^a Angeles Civitas (Cizur Menor)

Modificaciones Estructurales de las Sociedades Mercantiles, Rodríguez Artigas, Fernando (Dir.) (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

Seguros Aeronáuticos González - Lebrero, Rodolfo A. Comares (Granada)

DERECHO PENAL

Bases para un Modelo de Imputación de Responsabilidad Penal a las Personas Jurídicas, Zuñiga Rodríguez, Laura, Aranzadi (Cizur Menor)

Suicidio, Eutanasia y Derecho Penal: Estudio del Art. 143 del Código Penal Español y Propuesta de "Ley Ferenda", Mendes De Carvalho, Gisele, Comares (Granada)

La Medida de Internamiento en el Derecho Penal del Menor, Cervello Donderis, Vicenta, Tirant Lo Blanch (Valencia)

Anomalía y Alteración Psíquica en el Código Penal Español, Joshi Jubert, Ujala Difusión Jurídica y Temas de Actualidad (Madrid)

Víctima, Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, García - Pablos de Molina, Antonio (Ed. Lit.) Comares (Granada)

La Imparcialidad Objetiva del Juez Penal: Análisis Jurisprudencial y Valoración Crítica, Guerrero Palomares, Salvador, Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO PROCESAL

Mecanismos de Investigación Policial: Entrega Vigilada y Agente Encubierto, Molina Mansilla, M^a del Carmen, Bosch (Barcelona)

La Audiencia Previa, Codina Rossa, M^a Dolores, Bosch (Barcelona)

Anotaciones Preventivas de Embargo, Prelación de Créditos y Transmisiones a Terceros, Erdozain López, Jose Carlos, Aranzadi (Cizur Menor)

Grafoscopia y Pericia Caligráfica Forense, Robles Llorente, Miguel Angel, Vega Ramos, Antonio Bosch (Barcelona)

URBANISMO

Formularios Prácticos Urbanismo 2010, Melón Muñoz, Alfonso (Dir.) Alonso De Leonardo - Conce, Adolfo (Coord.), Francis Lefebvre (Madrid)

Fundamentos de Derecho Urbanístico, Martín Rebollo, Luis (Dir.), Bustillo Bolado, Roberto O. (Dir.), Aranzadi (Cizur Menor)

NOVEDADES
 LEGISLATIVAS

 LEGEGINTZA
 BERRITASUNAK

LAN ZUZENBIDEA ETA GIZARTE SEGURANTZA

■ TIN/2777/2010 Agindua, urriaren 29koa; horren bidez, aldatu egiten da maiatzaren 25eko TAS/1562/2005 Agindua, **Gizarte Segurantzako Bilketa Araubide Orokorra**, ekainaren 11ko 1415/2004 Errege Dekretuak onetsia, **aplikatu eta garatzeko arauak** ezartzen dituena. (EAO 10-10-30).

MERKATARITZA ZUZENBIDEA

■ Besteak Agindua, 2010eko urriaren 6koa, Etxebizitza, Herri Lan eta **Garraioetako sailburuarena, etxebizitzak erosteko finantza-neurriei buruzkoa**. (EHAA 10-10-21)-

Agindu honen bidez, orain arteko araudia gaur egungo arau-testuingurura egokitzen da. Alde batetik, etxebizitzak erosteko finantza-neurriak babes publikoko etxebizitza guztietara zabaldu behar dira, babes ofizialekoetara soilik ez mugatzearen. Bestetik, orain arte etxebizitza erosteko modalitate bakarra zegoen, baina orain beste bat gehituko zaio, azalera-eskubidean eraikitako babes publikoko etxebizitzaren titularrek lurzorua jabetza erostera bideratua, zalantzarik gabe, lurzoru, etxebizitzaren titularraren jabetza ez den arren, etxebizitza osatzen duen zati bat baita. Era berean, erabilitako etxebizitza librearen erosketaren kasuan, tasazio-balioak eta salmentaren gehieneko prezioak eguneratu dira.

BESTEAK

■ 2010eko urriaren 5eko Agindua, Erregistroen eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiarena, **ordeztutako haurdunaldiaren bidez jaiotako seme-alabatasunaren erregistroko araubideari** buruzkoa. (EAO 10-10-7).

Agindu honen bidez, Erregistro Zibileko arduraduneri kalifikaziorako jarraibideak ematen zaizkie espainiar herritarrek egindako jaiotza-inskripzioen eskabideetarako, ordeztutako haurdunaldiaren bidez atzerrian jaiotako adingabeei dagokienez. Jarraibide horietara arlo horretako erregistroko praktika egokitu beharko da, uniformetasunari eta segurtasun juridikoari mesede egiteko.

Modu horretan, ordeztutako haurdunaldiaren bidez jaiotakoak inskribatzeko aurretiazko betekizuna da Erregistro Zibileko arduradunari auzitegi eskudunak emandako ebazpen judiziala aurkeztea.

Adingabearen seme-alabatasuna zehazten duen ebazpena, atzerriko auzitegiak emandakoa, aitortzeari dagokionez, Erregistro Zibileko arduradunak uste badu atzerriko ebazpena auzibide izaerako jurisdikzio prozeduraren barruan eman zela, ebazpena inskribatzea ukatuko du, aldez aurretik ebazpenaren exequatur-a eskatzen baita, PZLn ezarritakoari jarraituz. Aitzitik, atzerriko ebazpena Espainiako borondatezko jurisdikzio-prozedura baten antzekoaren barruan eman zela uste badu, ebazpena Espainian aitortu daitekeen kontrolatuko du, inskripzioa egin aurreko betekizun moduan.

Ordeztutako haurdunaldiaren bidez atzerrian jaiotakoaren inskripzioa eskatzean seme-alabatasuna zehazten duen ebazpena aurkezten ez bada, modu intzidentalean edo exequatur bidez aitor daitekeena, Erregistro Zibileko arduradunak inskripzioa ukatuko du.

■ 2010eko urriaren 7ko Ebazpena, Lan Zuzendaritza Nagusiarena, **2011rako laneko jaiegunen zerrenda** argitaratzen duena. (EAO 10-10-15).

■ Urriaren 8ko 1260/2010 Errege Dekretua; horren bidez, **aldatu** egiten da azaroaren 2ko 1472/2007 Errege Dekretua, **gazteen emantzipaziorako oinarritzko errenta arautzen duena**. (EAO 10-10-29).

EUROPAR BATASUNEN ZUZENBIDEA

■ Kontseiluaren 904/2010 zk.ko Erregelamendua (EB), 2010eko urriaren 7koa, **administrazio lankidetzari eta iruzurraren aurkako borrokari buruzkoa balio erantsiaren gaineko zergaren esparruan**. (EBAO 10-10-12).

■ Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2010/64/EB Zuzentaraua, 2010eko urriaren 20koa, **zigor prozesuetan interpretaziorako eta itzulpengintzarako eskubideari buruzkoa**. (EBAO 10-10-26).

1. Zuzentarau honen bidez zigor prozesuetan eta Europako atxilotze agindu bat beterazteari lotutako prozeduretan interpretaziorako eta itzulpenerako eskubideari buruzko arauak ezarri dira.

2. Eskubide hau edozein pertsonari aplikatuko zaio estatu kide bateko agintari eskudunek, jakinarazpen ofizialaren bidez edo beste modu batean, pertsona hori susmagarria dela edo arau-hauste penala leporatzen zaion unetik aurrera prozesua amaitu arte; auziaren behin betiko ebazpena izango da susmagarriak edo akusatuak arau-haustea egin duen edo ez, eta hala denean, epaia eta aurkeztutako edozein errekurtsoren ebazpena bamean hartuko dira.

3. Estatu kideko legeriaren arabera zigor arloko eskumena duen auzitegiak besteko agintariak arau-hauste txikietarako zehapena ezartzea aurreikusten duenean, baina zehapenaren aurkako errekurtsioa mota horretako auzitegian aurkeztu ahal denean, Zuzentarau hau kasuan kasuko errekurtsioa dela bide auzitegi horretan abiatutako prozesuan soilik aplikatuko da.

4. Zuzentarau honek ez du ukitzen zigor prozesuaren edozein fasetan abokatua egoteari buruzko eskubide nazionala, ezta susmagarri edo akusatu batek zigor prozesuaren esparruan dokumentuetara sarbidea izateko duen eskubideari dagokion eskubide nazionala ere.

DERECHO LABORAL Y SEGURIDAD SOCIAL

■ **Orden TIN/2777/2010, de 29 de octubre**, por la que se **modifica** la Orden TAS/1562/2005, de 25 de mayo, por la que se establecen **normas para la aplicación y desarrollo del Reglamento General de Recaudación de la Seguridad Social**, aprobado por el Real Decreto 1415/2004, de 11 de junio. (BOE 30-10-10).

DERECHO MERCANTIL

■ **Orden de 6 de octubre de 2010**, del Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes, **de medidas financieras para la compra de vivienda**. (BOB 22-10-10).

Por medio de la presente Orden se adapta la normativa existente hasta ahora al contexto normativo actual. Por un lado, se trata de extender las medidas financieras de compra de vivienda a todas las viviendas de protección pública, en lugar de circunscribirlas exclusivamente a las de protección oficial. Por otra parte, a las modalidades referidas a la compra de vivienda que existían hasta ahora, se añade una nueva, destinada a la compra de la propiedad del suelo por parte de titulares de viviendas de protección pública edificadas en derecho de superficie, puesto que no cabe duda de que el suelo, aunque no sea propiedad del titular de la vivienda, es un elemento integrante de ésta. Así mismo, se actualizan los valores de tasación y los precios máximos de venta para la adquisición de vivienda libre usada.

OTROS

■ **Instrucción de 5 de octubre de 2010**, de la Dirección General de los Registros y del Notariado, sobre **régimen registral de la filiación de los nacidos mediante gestación por sustitución**. (BOE 7-10-10).

Mediante la presente Instrucción se fijan las directrices para la calificación de los Encargados del Registro Civil en relación con las solicitudes de inscripción de nacimiento formuladas por ciudadanos españoles, de los menores nacidos en el extranjero como consecuencia del uso de técnicas de gestación por sustitución. A estas directrices deberá ajustarse la práctica registral en esta materia en beneficio de su conveniente uniformidad y de la deseable seguridad jurídica.

Así, se establece como requisito previo para la inscripción de los nacidos mediante gestación por sustitución, la presentación ante el Encargado del Registro Civil de una resolución judicial dictada por Tribunal competente.

En relación con el reconocimiento de la resolución que determina la filiación del menor, dictada por Tribunal extranjero, si el encargado del Registro Civil considera que la resolución extranjera fue dictada en el marco de un procedimiento jurisdiccional de naturaleza contenciosa, denegará la inscripción de la resolución, al requerirse previamente el exequátur de ésta de acuerdo a lo establecido en la LEC. Por el contrario, si estima que la resolución extranjera tiene su origen en un procedimiento análogo a uno español de jurisdicción voluntaria controlará incidentalmente si la resolución puede ser reconocida en España, como requisito previo a su inscripción.

En los casos en los que se solicite la inscripción del nacido en el extranjero mediante gestación por sustitución sin que se presente una resolución que determine la filiación, reconocible incidentalmente o por exequátur, el encargado del Registro Civil denegará la inscripción.

■ **Resolución de 7 de octubre de 2010**, de la Dirección General de Trabajo, por la que se publica la **relación de fiestas laborales para el año 2011**. (BOE 15-10-10).

■ **Real Decreto 1260/2010, de 8 de octubre**, por el que se modifica el Real Decreto 1472/2007, de 2 de noviembre, por el que se regula **la renta básica de emancipación de los jóvenes**. (BOE 29-10-10).

DERECHO DE LA UNIÓN EUROPEA

■ **Reglamento (UE) no 904/2010 del Consejo**, de 7 de octubre de 2010, **relativo a la cooperación administrativa y la lucha contra el fraude en el ámbito del impuesto sobre el valor añadido**. (DOUE 12-10-10).

■ **Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo**, de 20 de octubre de 2010, **relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales**. (DOUE 26-10-10).

1. La presente Directiva establece normas relativas al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales y en los procedimientos correspondientes a la ejecución de una orden de detención europea.

2. Este derecho se aplicará a cualquier persona a partir del momento en que las autoridades competentes de un Estado miembro pongan en su conocimiento, mediante notificación oficial o de otro modo, que es sospechosa o está acusada de haber cometido una infracción penal y hasta la conclusión del proceso, entendido como la resolución definitiva de la cuestión de si el sospechoso o acusado ha cometido o no la infracción, incluida, en su caso, la sentencia y la resolución de cualquier recurso que se haya presentado.

3. En caso de que la legislación de un Estado miembro prevea la imposición de una sanción para infracciones menores por parte de una autoridad distinta de un tribunal con competencia en materia penal, pero la sanción pueda ser objeto de recurso ante este tipo de tribunal, la presente Directiva solo se aplicará al proceso ante dicho tribunal a raíz del recurso en cuestión.

4.-La presente Directiva no afecta al derecho nacional relativo a la presencia de un abogado en cualquier fase del proceso penal, ni tampoco al derecho nacional relativo al derecho de acceso de un sospechoso o acusado a los documentos en el marco de un proceso penal.

SEÑORÍO DE ASTOBIZA

Txakoli

OKENDO TXAKOLINA s.l.
Patrocinó el
X Encuentro de Coros
de Colegios de
Abogados del Estado
*Estatuko Abokatuen
Elkargoetako Abesbatzen
X. Topaketa babestu zuen*

Okendo Txakolina s.l.
Barrio Jandiola nº16
(Caserío Aretxabala)
Okondo, Álava
B95299921
Tlf: 945 898 516
Propietario/Jabea:
Xabier Abando
Enólogos/Enologoak:
Ana Martín y
José Hidalgo

Okendo Txakolina 7,5 ha-ko ustiategia da eta Okondo udalerrian kokatuta dago (Arabán). Gaur egun, 6,89 ha-ko mahastia du, eta upategi eraiki berria. Mahastia handitzen ari gara, gutxi gorabehera 3Ha/urtean.

Arabako Txakoli Jatorri Deituraren barruan sartuta, landutako mahastiaren berezitasunari eta erabilitako teknologiarri esker, nortasun bereziko eta kalitate bikaineko ardoak lortzen dira.

Señorío de Astobiza ardoak mahasti honetan ekoiztiko mahatsekin egiten dira modu eksklusiboan. Ustiategiaren garapena itxia da, hau da, upategian bertako mahastietan sortutako uztak soilik lantzen dira. Beraz, upategiko ekoizpena inguruko edo finkako ardotzat hartzen da, eta ardo-ekosistemaren ezaugarriak egindako ardoetan islatuta geratzen dira.

KLIMA ETA LURZORUA

Finka Araba probintziaren hegoaldean kokatuta dago, Kantauri itsasotik oso hurbil, Izalde ibaiaren haranaren barruan, hegoalderantz orientatutako maldan. Hori dela eta, mikroklima bikaina du, eta bereziki egokia da bariedade zuriak lantzeko, itsas izaerekin eta eragin kontinentalarekin.

Urteko batez besteko temperatura 13º-14º C bitartekoa da, eta gutxieneko batez bestekoa 8 ºC da urtarrilean eta gehieneko batez bestekoa 18º C uztailean. Urteroko plubiometria 1.000-1.200 mm bitartekoa da, eta horrek zorupean behar den besteko ur erreserbak bermatzen ditu.

Mahastia heltzeko prozesuaren azken asteetan dauden klima baldintza onei esker (eguraldi ona, lehorra eta eguzkitsua, hego haizea nagusi izaten baita), mahats-biltzearen heltze-puntua bikaina eta kalitate handikoa izaten da.

Laborantza lurretan Kretazeoko kareharriak daude. Lurzoruen ehundura buztintsua da, sakonera handia dute, izaera azidoa, pH balio baxuekin, eta gai organikoen behar besteko mailarekin. Baldintza horiek direla bide, mahastiaren hazte puntua egokia da, eta egindako ardoek izaera mineral berezia lortzen dute.

MAHASGINTZA

Okendo Txakolinako gaur egungo mahastia 1996-2004 urteen bitartean landatu zen, eta bariedadeen banaketa hau du: Hondarrabi Zuri (3,6 ha), Petit Corbu (2,0 ha) eta Gros Manseng (1,0 ha). Kaleek 2,50 m-ko luzera dute eta ilaren artean 1,25 m daude. Hori dela eta, plantazioen dentsitatea hektarea bakoitzeko 3.200 andui ingurukoa da.

Garraiatze sistema goitik egiten da, landare-sareen bidez. Inausketa Guyot sistema hirukoitza erabiliz egiten da, 8-12 begiko hagekin eta 2 begiko adarrekin.

Okendo Txakolina es una explotación de 7,5 ha situada en el municipio de Okondo (Álava), donde se localiza un viñedo de 6,89 ha actualmente y una bodega de nueva construcción. Estamos aumentando el viñedo a razón de 3Ha/año.

Encuadrada dentro de la Denominación de Origen Txakoli de Álava, la singularidad del viñedo cultivado y la tecnología de elaboración utilizada, logran unos vinos de acusada personalidad y excelente calidad.

Los vinos Señorío de Astobiza, se elaboran exclusivamente con uva producida en este viñedo, con un desarrollo de la explotación cerrado, es decir, contando con una bodega dimensionada solamente para elaborar la vendimia producida en el viñedo propio. Estando por lo tanto considerada su producción como Vinos de Pago o de Finca, donde los caracteres del ecosistema vitícola quedan reflejados en los vinos elaborados.

CLIMA Y SUELO

La finca se encuentra situada en la zona más meridional de la provincia de Álava, muy cercana al Mar Cantábrico, enclavada dentro del valle del río Izalde en su ladera orientada hacia mediodía, por lo que cuenta con un excepcional microclima, especialmente apto para el cultivo de las variedades blancas, con un carácter marítimo e influencia continental.

La temperatura media anual oscila entre los 13º a 14º C, con una media mínima de 8º C en el mes de enero y una media máxima de 18º C en el mes de julio. La pluviometría anual es de 1.000 a 1.200 mm, que asegura unas reservas de agua suficientes en el subsuelo.

Las favorables condiciones climáticas durante las últimas semanas de maduración, con buen tiempo, seco y soleado por el viento dominante de mediodía, hacen que la maduración de la vendimia sea óptima y de elevada calidad.

El suelo de cultivo tiene su origen en rocas calizas del Cretácico, siendo de textura arcillosa, dotado de una gran profundidad, carácter ácido con valores de pH relativamente bajos, y un suficiente nivel de materia orgánica. Condiciones que aseguran una óptima vegetación del viñedo, a la vez que comunican a los vinos elaborados un singular carácter mineral.

VITICULTURA

El viñedo actual de Okendo Txakolina se plantó entre los años 1996 a 2004, contando con el siguiente reparto de variedades: Hondarrabi Zuri (3,6 ha), Petit Corbu (2,0 ha) y Gros Manseng (1,0 ha). El marco de plantación es de 2,50 m de calle y 1,25 m entre filas, lo que supone una densidad de plantación cercana a las 3.200 cepas por hectárea.

El sistema de conducción se hace en forma alta mediante espaldera y la poda se realiza por el sistema de Guyot triple, con varas de 8 a 12 yemas y pulgares de 2 yemas. La carga de yemas oscila en consecuencia entre las 70.000 a 100.000 por hectárea.





La producción media de uva oscila según años desde los 6.000 a 8.000 kg por hectárea. Cantidades no elevadas, si las comparamos con las producciones de otras plantaciones de uva blanca en el País Vasco y que unido a una adecuada exposición y a un abundante sistema foliar expuesto al sol, se traduce en la obtención de una vendimia equilibrada y de excelente maduración.

La fertilización del terreno no suele ser necesaria, aplicándose a lo sumo cuando se precisa, un abonado con materia orgánica de origen vegetal, tipo compost y de mineralización lenta. En cuanto a los tratamientos fitosanitarios para el control de plagas y enfermedades del viñedo, se sigue una política de sostenimiento para evitar excesos perjudiciales para el medio ambiente, empleándose fundamentalmente azufre y sulfato de cobre como productos anticriptogámicos.

BODEGA Y ELABORACION

La bodega se trata de una modera instalación diseñada por José Hidalgo (Dr. Ing. Agrónomo y Enólogo), construida en el año 2006 y que cuenta con la más moderna tecnología de elaboración. Su diseño responde única y exclusivamente a la elaboración de la uva producida en la finca Okendo Txakolina y teniendo en cuenta las variedades de uva y su singular peculiaridad.

La maduración de la uva se controla para determinar el momento óptimo de vendimia, realizándose ésta en pocos días y cuando su expresión aromática es más alta. La vendimia se realiza en cajas de 10 kg. de uva, que se vierten directamente a la mesa de selección, y de ahí a la máquina desgranadora, sin pasar por tolva alguna que desmerezca su integridad y calidad. Los raspones o escobajos son separados de la uva y extraídos fuera de la bodega.

La vendimia estrujada y despalillada se somete a continuación a un proceso de maceración en frío a temperatura de 5° a 8° C y duración de 6 a 8 horas, para que el mosto extraiga de los hollejos todo su potencial aromático, y sin que el mismo adquiera color, astringencia o tanicidad.

Una prensa neumática de membrana accionada por aire, mediante una suave presión extrae de los granos de uva el mosto que contienen. Mosto que es inmediatamente refrigerado a una temperatura de 8° a 10° C para impedir su fermentación y evitar su posible oxidación. Antes de la fermentación alcohólica, los mostos se despojan de sus impurezas mediante un desfangado estático de dos días y realizado con la ayuda del frío aplicado.

Una vez desfangados los mostos, estos realizan la fermentación alcohólica sin ayuda de levaduras foráneas, fermentando a temperatura controlada de 17° a 18° C en depósitos de acero inoxidable de 5.000 y 10.000 litros de capacidad unitaria.

Una vez elaborado el txakoli, después de su estabilización por frío y filtración, se embotella hacia los meses de abril o mayo del año siguiente a la vendimia. Éste permanece en botella 2 ó 3 meses en bodega antes de su comercialización. ■

Horren ondorioz, begien kopurua 70.000-100.000 hektarea bitartekoa da.

Urteen arabera, mahatsaren batez besteko ekoizpena 6.000-8.000 kg hektareako izaten da. Kopuru horiek ez dira handiak Euskal Autonomia Erkidegoko mahats zuriaren beste plantazio batzuetako ekoizpenekin alderatuz gero. Gainera, eguzkira behar den besteko esposizioa hosto sistema ugaria dutenez, mahats-uzta orekatua lortzen da, heltze puntu egokia duena.

Lurzorua ongarritzea ez da beharrezkoa izaten, eta asko jota, beharrezkoa denean, jatorri begetaleko gai organikoarekin ongarritzen da, konpostaren antzekoa, mineralizazio geldoa duena. Mahastian izurriak eta gaixotasunak kontrolatzeko tratamendu fitosanitarioei dagokienez, euste politika aplikatzen da ingurumenerako gehiegikeria kaltegarriak saihesteko. Batez ere sufrea eta kobre sulfatoa erabiltzen dira produktu antikriptogamiko moduan.

UPATEGIA ETA ARDOA EGITEA

Upategia José Hildalgok (Nekazaritzako Ingeniari dok. eta enologoa) diseinatutako instalazioa da. 2006. urtean eraiki zuten, eta teknologia modernoaz hornituta dago. Eraikina diseinatzean Okendo Txakolina finkan ekoiztutako mahatsa soilik lantzea hartu zen kontuan, mahats bariatateak eta horien berezitasunak aintzat hartuta.

Mahatsaren heltze puntua mahats-bilketaren une egokia zehazteko kontrolatzen da. Bilketa egun gutxitan egiten da, adierazpen aromatiko handiena denean. Bilketa 10 kg-ko kaxetan egiten da. Mahatsean zuzenean botatzen da hautaketa mahaira, eta hortik makina aletzailera bidaltzen da, tobera batetik igaro gabe, osotasunari eta kalitateari kalterik ez egiteko. Txortanak mahatsetik bereizten dira eta upategitik kanpora ateratzen dira.

Ondoren, mahatsa zapaldu eta txortenek gabe utzi ondoren, hotzean beratzen da, 5°-8° C-ko temperaturan, 6-8 orduz, muztioan indar aromatiko guztia egon dadin, baina kolorea, astringentzia edo tanizitatea erantsi gabe.

Airearen bidez mugitutako mintzezko prentsa pneumatikoak, presio leun baten bidez, mahats aleetatik muztioa ateratzen du. Muztio hori berehala hozten da, 8°-10° C-ko temperaturan, hartzitu ez dadin eta balizko oxidazioa saihesteko. Hartzitze alkoholikoaren aurretik, muztiotik zikinkeriak kentzen dira bi egunez lohia modu estatikoan kenduta, hotz aplikatuaren laguntzaz.

Muztioei lohia kendu ondoren, hartzitze alkoholikoa kanpoko legamiarik gabe egiten dute, eta 17°-18° C-ko temperatura kontrolatuan hartzitzen dira 5.000 eta 10.000 litroko altzairu herdoilgaitzeko tangetan.

Txakolia egin ondoren, hotzaren eta iragazpenaren bidez egonkortu ondoren, mahats-bilketaren hurrengo urteko apirilean edo maiatzean botilan sartzen da. Upategian 2 edo 3 hilabete botilan egiten ditu, merkaturatu aurretik. ■

DENOMINACIÓN DE ORIGEN

JATORRI DEITURA

Arabako Txakolina-Txakoli de Álava

COMPOSICIÓN VARIETAL BARIETATEEN

ARABERAKO OSAERA

Hondarrabi Zuri: 55 %

Gros Manseng: 15 %

Petit Corbu: 30 %

DATOS ANALITICOS MEDIOS

BATEZ BESTEKO DATU ANALITIKOAK

Grado alcohólico

Maila alkoholikoa

(% Vol.) 12 a 13

Acidez total

Azidotasun osoa

(g/l TH2) 6 a 7

Acidez volátil

Azidotasun lurrunkorra

(g/l) 0,2 a 0,3

Anh. sulfuroso total

Anh. sulfurosoa guztira

(mg/l) 80 a 100

pH 3,2 a 3,3

Azúcares residuales

Hondakin-azukreak

(g/l): 1,5 a 2,5

Ignacio Alonso de Errasti. Abokatu-Ekonomista / Abogado-Economista

LITERATURA
LITERATURA

CORRER

Jean Echenoz

Zer zaila den "Correr" liburuaren erreseña egitea! Eleberrri delikatua eta erraza da, eta gure aldetik adimentsuena irakurri dezazuela eskatzea da. Horri buruz idazteak beldurra ematen baitu. Beldurra, hemen esan dezakegun guztia eranskin artifiziala izango baita. Aspaldian Manuel Vicentek esan zuen haren antzekoa da: "ez jarri zure esku zikinak Mozarten gainean".

Eleberrri honetan zerbait azpimarratu beharko bagenu, soila dela esango genuke. Jean Echenozek (Orange, 1946) nola idatzi behar den irakasten digu. Argitasuna eta klartasuna. Ahaleginik egingo ez balu bezala. Eta naturaltasun horrek eleberraren irakurketa bidaia atsegin bihurtzen du. Trenaren tran-tran soinua gogorarazten du. Leihoaren ondoan eserita, irudiak pasatzen ikusten dituzu. Etxeak, animaliak, zuhaitzak, pertsonak, hodeiak... Eta amets egiten duzu. "Correr" liburuia irakurrita beste horrenbeste gertatzen zaigu. Nolako erritmoa!, nolako musikaltasuna!, nola gogorarazten duen! Estiloari buruz ari gara, bai, baina badago beste zerbait. Echenozek forma eta funtsa bateratzen ditu. Estiloa eta edukia. Forma erraza da, protagonista jatorra eta erritmoa bizkorra delako, istorioa azkarra baita.

Echenozek Emil Zátopeck atletismoaren historia aldatu zuen txekiar korrikalariaren istorioa kontatzen digu. Hitzordu olinpiar berean urrezko domina hirukoitza lortu duen atleta bakarra, 5.000 metroetan, 10.000 metroetan eta maratoian. Helsinkiko Joko Olinpiarretan gertatu zen, 1952an, eta gaur egun, mende erdi igaro eta gero, marka hori gaundiezina da.

Baina ez, "Correr" ez da balentria olinpiarrari buruzko eleberrri, ezta biografia ere. Atletismoa eta Zátopeck dira Echenozek ideia sakonagoak arakatzeko erabiltzen dituen ibilgailuak. Egitan, "Correr" liburuan araubide politikoen manipulazioa salatzen da. Gizabanakoaren askatasunaren apologia da. Kantua apaltasunari. Gerraren aurkako tratatua. Baina bizitzaren gorabeherei buruzko eleberrri ere bada. Heroi bihurtutako antiheroia eta antiheroi bihurtutako heroia fabula. Fabrika bateko langilea milaka pertsonak aldarrikatzen dute mundu erdiko estadioetan, eta idoloa, erregimenarentzat traba denean, umiliatuta garbitzaile aritzera behartzen dute. Antiheroia, heroia, antiheroia. Egitura zirkular hori -pista olinpiarraren metafora- eleberraren testuinguru historikoan ere ikusten da. Liburuaren hasieran naziek Txekoslovakia inbaditzen dute eta amaieran sobietar erregimenak Pragako udaberriko iraultza zapaltzen du. Tiro berberak pistoladun desberdinekin. Eta horren erdian, Emil Zátopeck korrika eta korrika, ez da gelditzen. Ihes egiteko egiten du korrika... naziengandik, sobietarregandik, ezarpenetatik, mundutik ihes egiteko.

Ezinezkoa da eleberrri hau sailkatzea. Biografia, entsegua, kontakizuna, fikzioa, errealitatea, alegia, erreportajea... Baliteke guztietatik apur bat izatea. Baina inor ez dadila nahasi. Echenozek kutxa txiki batean balio handiko zerbait ezkutatu du. ■



¡Qué difícil resulta reseñar un libro como "Correr"! Es una novela tan delicada y sencilla, que lo más inteligente por nuestra parte sería limitarse a decir, léanla. Porque da reparo escribir sobre ella. Reparo, porque todo lo que podemos apuntar desde aquí, va a ser un añadido artificial. Es como aquello que apuntó tiempo atrás Manuel Vicent: "no pongas tus sucias manos sobre Mozart".

Si tuviéramos que destacar algo de esta novela, nos quedaríamos con su sencillez. Jean Echenoz (Orange, 1946) nos da una lección sobre cómo escribir. Claridad y luminosidad. Como sin esfuerzo. Y esa naturalidad convier-

te su lectura en un placentero viaje. Recuerda al tran-tran del tren. Acodado en la ventanilla ves pasar imágenes. Casas, animales, árboles, personas, nubes... Y sueñas. Leyendo "Correr" nos ocurre lo mismo. ¡Qué ritmo!, ¡qué musicalidad!, ¡qué manera de evocar!. Hablamos del estilo, sí, pero hay algo más. Echenoz funde forma y fondo. Estilo y contenido. La forma es sencilla porque su protagonista es campechano y el ritmo es ágil porque la historia es veloz.

Echenoz revive la historia de Emil Zátopeck, el corredor checo que cambió la historia del atletismo. El único atleta que ha logrado en una misma cita olímpica la triple medalla de oro en las disciplinas de 5.000 metros, 10.000 y maratón. Ocurrió en los Juegos Olímpicos de Helsinki de 1952, y todavía hoy, más de medio siglo después, sigue siendo una marca inalcanzable.

Pero no, "Correr" no es una novela sobre una gesta olímpica, ni tampoco una biografía. El atletismo y Zátopeck, son los vehículos que usa Echenoz para explorar ideas más profundas. En realidad "Correr" es un libro que denuncia la manipulación de los regímenes políticos. Es una apología de la libertad del individuo. Un canto a la humildad. Un tratado antibelicista. Pero también es una novela de los vaivenes de la vida. Una fábula del antihéroe convertido en héroe y del héroe convertido en antihéroe. De cómo un empleado de una fábrica pasa a ser aclamado por decenas de miles de personas en estadios de medio mundo y de cómo el ídolo, cuando pasa a ser molesto para el régimen, es humillado a trabajar de barrendero. Antihéroe, héroe, antihéroe. Esa estructura circular -metáfora de la pista olímpica-, también se aprecia en el contexto histórico de la novela. El libro arranca con los nazis invadiendo Checoslovaquia y termina con el régimen soviético aplastando la revolución de la Primavera de Praga. Los mismos disparos con diferentes pistoleros. Y entre medio, Emil Zátopeck corre y corre, no para de correr. Corre para huir... De los nazis, de los soviéticos, de la imposición, del mundo.

Resulta imposible clasificar esta novela. Biografía, ensayo, relato, ficción, realidad, fábula, reportaje... Quizá tenga un poco de todo. Pero que nadie se despiste. Echenoz ha ocultado en una pequeña cajita algo de enorme valor. ■

Itzulpena/Traducción:
Javier AlbiñanaArgitaletxea/Editorial:
Anagrama, 2010
140 págs., 14,50 €"TODOS LOS
NIÑOS,
MENOS UNO,
CRECEN"J. M. BERRIE,
"PETER PAN Y WENDY"

BROOKLYN

Colm Tóibín

Si se animan a leer "Brooklyn" es probable que Eilís Lacey, la protagonista de la novela, pase a formar parte de sus vidas. No digo que se convierta en alguien fundamental, ni que la vayan a tener presente a diario. No, para nada. Es más, apostaría a que al de pocas días no van a ser capaces de recordar su nombre. Lo olvidarán. También se irá difuminando su imagen. ¿Era rubia, o morena?, ¿alta o baja?. Comenzarán a mezclar parte de la historia, confundiendo unos pasajes con otros. No podrán precisar si emigró de Irlanda o de Italia. Si se instaló en Brooklyn o en Manhattan. Tampoco recordarán si ocurrió en los años cuarenta o cincuenta o si Eilís trabajaba en unos almacenes o en una fábrica. Pero, sin embargo, es probable que alguna escena puntual se les quede grabada en ese territorio difuso que es la memoria. E incluso, habrá quien sienta enorme curiosidad por saber cómo le habrán ido las cosas a esa joven que un buen día puso rumbo a los Estados Unidos para cambiar el destino de su vida.



"Brooklyn" irakurtzen baduzue, baliteke Eilís Lacey, eleberriko protagonista, zuen bizimoduko atala bihurtzea. Ez dut esango funtsezko pertsona bihurtuko denik edo egunero alboan izango duzuenik. Ez, ez dut hori esan nahi. Are gehiago, eleberria amaitu eta egun gutxira ezin izango duzue protagonistaren izena oroitu. Ahaztu egingo duzue. Eta irudia ere lausotu egingo zaizue. Horaila edo beltzarana zen?, garaia edo baxua? Istorioa nahasten hasiko zarete, pasarte batzuk eta beste batzuk nahasiz. Ezin izango duzue zehaztu Irlandatik edo Italiatik emigratu zuen. Brooklynen edo

Manhattanen ezarri zen. Era berean, ez duzue gogoratuko istorioa berrogeiko edo berrogeita hamarreko hamarkadan geratu zen eta Eilisek saltoki batean edo fabrika batean lan egiten zuen. Baina baliteke eszena puntualen bat oroimenaren lurralde lausoan grabatuta geratzea. Eta agian, norbaitek jakin nahi izango du zer gertatu zitzaion bizitzaren norabidea aldatzeko Estatu Batuetara joan zen gazte horri.

Al menos, en nuestro caso, eso es lo que nos ha ocurrido. En un rincón, se ha abierto un pequeño compartimento para Eilís. Nos ha quedado un poso de esta jovencita obligada a emigrar de su Irlanda natal ante la falta de perspectivas. Hablábamos de retener escenas puntuales. Imágenes que ya son nuestras. Hay varias. Por ejemplo, su odisea del Atlántico. Eilís sola, en un barco cruzando el océano a la búsqueda del porvenir. Un viaje infernal. Una pesadilla donde entre mareos, vómitos y oleaje, irrumpen todos sus miedos. Miedo a la incertidumbre. Al océano. Miedo a la soledad. Temor a la lejanía, a lo desconocido. Temor de no volver a ver a los seres queridos. No es la única escena potente. También su estancia en Brooklyn, en una casa de huéspedes para jóvenes como ella, gobernada con mano de hierro por una matrona, es muy rica en imágenes. Tanto, que uno tiene la sensación de conocer la casa y de haber presenciado esas cenas comunales. Cenas plagadas de intrigas y charlas insulsas de unas jóvenes asustadas en la gran ciudad. O las de su primera experiencia laboral. Cómo olvidar la cara de sorpresa de Eilís, convertida en dependienta de medias de nailon de unos grandes almacenes, al ver la blancura de la palma de la mano de una clienta negra.

Como vemos, Colm Tóibín (Wexford, 1955) es un experto en eso que podríamos llamar ambientación. El irlandés lo borda. Sabe colocar al lector en su escenario con una enorme habilidad. Pero hay más. Mediada la novela golpea con un hecho inesperado. La trama, que avanzaba de un modo lineal, por no decir plano, se enriquece. De este modo, lo que hasta entonces era una lectura placentera rica en matices y descripciones, pasa a convertirse en algo menos neutro. Más exigente. Porque ese suceso obligará a Eilís a tomar una decisión muy dura y con ella, el lector también deberá posicionarse: ¿Hace bien Eilís?, ¿se equivoca?, ¿haría yo lo mismo en su lugar?... ■

Gure kasuan, behintzat, hori gertatu da. Txoko batean, kutxatxo bat zabaldu da Eilisentzat. Perspektibarik ez izateagatik Irlandatik emigratu behar izan zuen gazte horren hondarra geratu zaigu. Eszena puntualak gordetzeari buruz ari ginen. Dagoeneko gureak diren irudiak. Zenbait daude. Adibidez, Atlantikoan izandako odisea. Eilís bakarrik, itsasontzi batean ozeanoa gurutzatuz, etorkizunaren bila. Zorigaiztoko bidaia. Amesgaizto horretan, zorabioak, goragaleak eta olatuak tarlean direla, beldur guztiak azaleratzen dira. Beldurra ziurgabetasunari. Ozeanoari. Bakardadeari. Urruntasunari, ezezagunari. Hurkoak berriro ez ikusteko beldurra. Ez da eszena ahaltso bakarra. Brooklynen egindako egonaldia ere, gazteentzako ostatu batean, burdinazko eskuarekin gobernatzen duen emakume baten bat buru dela, irudietan oso aberatsa da. Hain aberatsa denez, etxea ezagutzen dugula eta taldeko afari horiek ikusi ditugula pentsa dezakegu. Hiri handian beldurtuta dauden neska gazteen intrigaz eta solasaldi gatzgabeek betetako afariak. Edo lehenengo lan esperientzia. Ezin da ahaztu Eilisen harri-dura aurpegia saltoki handi bateko nylonezko medien saltzaille dela bezero beltz baten esku-ahur zuria ikusten duenean.

Ikusten dugunez, Colm Tóibín (Wexford, 1955) giotze izenekoaren aditua da. Irlandarrak bikain egiten du. Badaki irakurlea trebetasun handiz bere agertokian jartzen. Baina gehiago dago. Eleberraren erdian ustekabeko gertaera gertatzen da. Modu lineal edo lauano zihuan bilbea aberastu egiten da. Modu horretan, ordura arte ñabarduraz eta deskripzioz betetako irakurketa atsegina zenak neutraltasuna galtzen du. Zorrotzagoa bihurtzen da. Izan ere, gertaera horrek Eilís behartuko du erabaki oso gogor bat hartzea, eta horrekin batera, irakurleak ere jarrera jakin bat hartu beharko du: Eilisek ondo jokatu du?, oker dago?, nik gauza bera egingo nuke bere lekuan?... ■

LITERATURA
 LITERATURA

Argitaletxea/Editorial:
 Lumen, 2010
 256 págs., 18,50 €

Jorge Marqueta Andrés. Abokatua / Abogado

LA ALFOMBRA ROJA CINE
ALFONBRA GORRIA ZINEMA**BURIED (ENTERRADO)**

Rodrigo Cortés

Zinemaldian estreinatu zen eta handik astebetera merkataritza aretoetan zegoen. Oihartzun mediatiko handia izan du, albistegietan hainbat minutu izan ditu, prentsan estaldura izan du, Tarantino zain balego...

Jakingura sortzen du, oraindik zertaz hitz egiten duen ez dakizuenentzat beldurrezko istorio bati buruz ari garela esango dugu, eta horretan bi protagonistak soilik parte hartzen dutela: bata biziduna –amerikar mutil bat– eta bestea bizigabea –mutila lurpean hartzen duen zurezko kutxa-. Guztia 93 minututan kontatuta. Zalantzarik gabe, istorio klaustrofobikoa. Ez da holakorik asmatzen duen lehenengoa (Edgar Allan Poek ohorea izango luke, eta TBko serieetan ere gaia jorratu da, Uma Thurmanek antzeko zerbait jasan zuen Kill Bill...).

Morboa ziurtatuta. Zati batean espainiarra da, baina ingelesez grabatuta dago eta kanadar protagonista du (Ryan Reynolds Scarlett Johansonen senarra).

Benok, ikusi ondoren eta jakingura ase ondoren, zer esan behar dugu? Kutxa batean dagoen mutil batekin grabatzea eta ikuslea erakartzea estilo-ariketa handia dela aitortzen dut, jakingura lortuta dago, Reynolds interpretazioa bikaina da eta bultzada narratiboa handia da: batzuetan kili-kolo, beste batzuetan artificio teknologikoen bidez (bitxia da mutilak hilketan aurkitzen duen mugikorraren zeregina), eta noiz edo noiz amarru zinematografikoetara joz.

Baina, berriz ikusiko nuke? Ziurrenik ez, hilketxa batean dagoen gizabanako bat ikusteko jakingura ase baitut, hasieran leku horretan egotearen arrazoia zein den ez dakigun arren, sufritzen, mugikorretik deitzen, kamioi enpresako, Amerikako Defentsa Ministerioko erantzungailu automatikoekin borrokatzen... Ez baitago beste gauza handirik ikusteko.

Ez dut zigortzailea izan nahi, eta ontzat joko dugu ordu eta erdiz oxigenorik egotea posible dela, metxeroaren gasak ere iraun egiten duela, sakonera jakin batean dagoen hilketxaren barruan estaldura dagoela, bateriak iraun egiten duela eta beste lizentzia batzuk, baina gehiegi iruditzen zait Buried filmari buruz hitz egin duten gehienek Hitchcock aipatzea. Britainiarraren filmak behin eta berriro ikusten dira, behar den guztietan, amaiera jakin arren, film horietan milaka xehetasun garrantzitsu baitaude, intrigaz harago. Berriro ere esango dut, zalantza daukat zinemazaleek lan hau berriz ikusiko ote duten.

Eta kontuz, ez diot meriturik kentzen, osagai horiekin film bat egitea ez baitago guztien esku. Edonola ere, denok askeak gara eskakizunen maila finkatzeko. ■



Estrenada en el *Zinemaldi* y a la semana ya en las salas comerciales. Eco mediático ha tenido todo y más, con minutos varios en telediarios, cobertura en prensa, que si Tarantino expectante...

Curiosidad desde luego suscita, puesto que para los que todavía no sepáis de qué va resumiremos diciendo que hablamos de un cuento de terror en el que intervienen únicamente dos protagonistas: uno animado- un mocetón americano - y otro inanimado-dígase la caja de madera en la que está enterrado-. Todo ello contado en 93 minutos. Claustrofóbica sin duda. No es el primero en ocurrírsele algo parecido (Edgar Allan Poe tendría el honor seguramente, series mediáticas de TV también han coqueteado con el asunto, Uma Thurman ya sufrió algo parecido en Kill Bill...)

Morbo asegurado en suma. De filiación española, si bien a medias, porque está rodada en inglés, y con "protá" canadiense (Ryan Reynolds, también conocido en su vertiente de marido de Scarlett Johanson).

Bueno, una vez vista y satisfecha la curiosidad, ¿qué tenemos que decir? Aprecio en su justa medida el ejercicio de estilo que supone rodar con un tío que no se puede mover en una caja y conseguir enganchar al espectador, la intriga está lograda, la interpretación de Reynolds es titánica y el impulso narrativo resulta notable: unas veces a trancas y barrancas, otras por medio de artificios tecnológicos (curioso el papel que juega el móvil que se encuentra el pobre hombre en el ataúd), y alguna que otra vez recurriendo a trucos cinematográficos.

Pero ¿la volvería a ver? Probablemente no, porque satisfecha la curiosidad de ver a un individuo encerrado que no sabe en un principio por qué está enterrado, sufriendo, pegado el móvil, luchando con los contestadores automáticos de su empresa de camiones, del Ministerio de Defensa americano..., tampoco hay demasiadas cosas más en las que reparar.

No pretendo ser castigador, y vamos a dar por bueno que se pueda estar hora y media sin oxígeno, que el gas del mechero aguanta también, que hay cobertura en el interior de un ataúd a una profundidad razonable, que la batería aguanta y otras licencias, pero me parece demasiado que inexorablemente casi todos los que han opinado de Buried hayan tenido a bien sacar a relucir el nombre de Hitchcock. Las películas del británico se ven una y otra vez y las veces que hagan falta aunque te sepas el final porque en las mismas coexisten mil detalles tan importantes o más que la mera intriga. Insisto, dudo que los cinéfilos repitan con un segundo visionado de esta cinta.

Y ojo, no resto méritos, que sacar una película a la luz con esos ingredientes no está al alcance de cualquiera. De todos modos, cada uno es muy libre a la hora de situar el listón de sus exigencias. ■

JUEGOS PROHIBIDOS (JEUX INTERDITS)

René Clement (1941)

Ser aficionado al cine es sano, si bien cuantas más películas se visionan uno se vuelve más quisquilloso y a menudo pierde la capacidad de dejarse sorprender porque suele ocurrir que uno siempre tiende a pensar que eso nuevo ya lo ha visto antes. Así es difícil hacer carrera. No ha sido hasta hace poco cuando he podido ver esta película-una evocación de la infancia frente a la monstruosidad de la guerra-, y lo cierto es que con películas como ésta resulta fácil dejarse conmovir. .



Zinemazalea izatea osasuntsua da, baina zenbat eta film gehiago ikusi erretxinagoa bihurtzen zara eta harritzeko gaitasuna galtzen da askotan. Izan ere, gauza berri guztien aurrean, aurretik ikusita dauzkagula pentsatu ohi digu. Eta horrela jokatzeko zaila da. Duela gutxi ikusi ahal izan dut film hau –

haurtzaroaren oroitzapena gerraren ankerkeriaren aurrez aurre-, eta egia esan, mota honetako filmekin erraza da hunkitzea.

Todo estremece, los diez primeros minutos son acongojantes, y el final-que nunca desvelamos aquí-te deja noqueado por unos cuantos minutos. Seguro que te quedas un buen rato sin querer hacer otra cosa que ver como se disipan los títulos. De los planos finales más duros que haya visto jamás. Pero no todo es congoja, es un canto a la inocencia de la infancia, que trata de vivir ajena a la guerra, si bien ésta última es demasiado determinante.

La guerra pasa de refilón, pero a la vez está constantemente presente. A través de los ojos de los niños sin adultos interpuestos (pienso en Roberto Benigni).

Poesía al servicio del celuloide. Los géneros se llegan a confundir por momentos. Un pequeño ejemplo sacado de los primeros fotogramas: el director consigue que empaticemos más con la muerte del perro de la niña protagonista, que con la escena previa del fallecimiento de sus padres, que acaba de ocurrir minutos antes. No olvidemos que el punto de vista de toda la película no es el de un adulto sino el de un niño. Duele más el plano en que unos campesinos desalmados que recogen a la huérfana tiran al perro agonizante al río para evitar más peso del estrictamente necesario en el carruaje, que el plano previo en el que se asiste en directo a la muerte de sus padres. Niña es, y ya tendrá tiempo de darse cuenta del valor de las ausencias a medida que avance la película.

Macabra por momentos, con retazos de humor negro, si bien no distraen del tono trágico sin concesiones que tiene todo el metraje.

Interpretación sublime de los niños (no siempre el maestro del suspense tenía razón), lo que nos da una idea cuán grande tuvo que ser la dirección de actores. Banda sonora de Narciso Yepes. Como ya comentamos a propósito de alguna otra película con trasfondo bélico no siempre las películas que narran cuasi documentalmente las miserias de la guerra son necesariamente las que más impactan y más mella hacen a la hora de imaginar de lo que debió ser la vida en Europa en plena contienda. He aquí un bello ejemplo. Inolvidable. ■

Guztiak ikaratzen du, lehenengo hamar minutuak larritzekoak dira, eta amaierak –hemen inoiz ez dugu kontatzen- zenbait minutuz jota uzten zaitu. Ziurrenik, tarte luze batean tituluei begira geratuko zara. Inoiz ikusi ditudan amaierako plano gogoerrenetakoak. Baina guztia ez da ikara, haurtzaroaren inozentziari egindako kantua da, gerra alde batera utzita bizi nahi baitu, baina gerra erabakigarriega da.

Gerra zeharka pasatzen da, baina aldi berean, etengabe hor dago. Haurren begien bidez, tartean heldurik egon gabe (Roberto Benigni dut gogoan).

Poesia zeluloidearen zerbitzura. Generoak nahasi egiten dira une batzuetan. Lehenengo fotogrametatik ateratako adibide txiki bat: zuzendariak lortzen du neska protagonistaren txakurraren heriotzaren aurrean enpatia handiagoa sentitzea minutu batzuk lehenago izandako gurasoen heriotzaren aurreko eszenaren aurrean baino. Ez dugu ahaztu behar film osoko ikuspuntua ez dela helduarena, haurrarena baino. Min handiagoa sortzen du umezurtza jasotzen duten nekazari errukigabe batzuek hilzorian dagoen txakurra ibaira botatzea ibilgailuan pisua arintzeko, aurreko eszenak baino, gurasoen heriotza zuzenean ikusten baita. Haurra da, eta absentzien balioaz konturatzeko denbora izango du filmak aurrera egiten duen neurrian.

Une batzuetan lazgarria da, umore beltzaren ukituekin, baina ez da alde batera uzten film guztia ukitzen duen emakidarik gabeko tonu tragikoa.

Haurren interpretazioa bikaina da (suspentsearen mañsuak beti ez zuen arrazoia), eta hortik ondorioztatu dezakegu aktoreen zuzendaritza oso ona izango zela. Narciso Yepesen soinu banda. Oinarri belikoa zuen beste filmen baten kasuan komentatu genuen moduan, gerrako miseriak dokumentalen antzera kontatzen dituzten filmak beti ez dira gehien inpaktatzen dutenak, eta Europako bizitza gerra bete-betean nolakoa izango zen imajinatzen duten lanek askotan eragin handiagoa izaten dute. Hau adibide erraza da. Ahaztezina. ■

Eduardo Ranedo. Asesor Fiscal.

"IN DUBIO PRO ROCK" MÚSICA
MUSIKA

LOS LOBOS

"Tin Can Trust"
CD (Proper) 11 temas, 15 euros

Talde hau behar den beste baloratzen da? Zalantza hori egiten dut beti. Printzipioz ezetz uste dut. Bizitza osoan hor egon dira, ospe handiarekin, ados, baina paradoxa dirudien arren, "La Bamba" abestiaren inguruan egindako bertsoiarekin lortutako arrakastak linbo pseudo-folklorikora kondenuatu zituen eta rock&rollaren familia handiak ia-ia ahaztu egin zituen eta erro latindarreko musiken jarraitzaileek ere ez zien jaramon handirik egin.

Disko berriarekin arrazoia ematen didatela uste dut, berriro ere tolesturarik gabeko bilduma atera baitute, amarrurik gabea. Berriro ere disko zoragarria, eta askotarikoa, Amerikako gaur egungo soinuaren oinarritzko izenetako bat dela diotenei argudio gehiago emateko.

Nola ez, abesti tradizional pare bat atera dituzte, cumbia bat eta arrantxera bat, eta horiekin berriro ere harritu egiten gaituzte soinu deigarri horiek musika tonu horretatik guztiz urrunduta dagoen disko batean integratzeko duten gaitasunarengatik. Izan ere, inork ez du zalantzan jarri behar Los Lobos taldeak world-music izenekoaren merkatuan murgildu nahi duenik. Hemen blues ukitu bat dago ("Jupiter on the Moon" edo "Do the Murray", Stevie Ray Vaughan-en jarraitzaile guztiak gogora ekarriz), giro handiko abestiak, eta horiekin atmosfera oso garaikideak lortzen dituzte (horretarako nahikoa da "27 spanishes" azken temari erreparatzea), countrya inpaktu handiko gitarrekin nahasita ("Burn it Down", Susan Tedeschi ahotsari laguntza eskainiz) eta lotura pare bat Grateful Deadekin; horretarako ausarta izan behar da, eta hortik kategoriaz irteteko trebetasuna izan behar da. Robert Hunter eta Jerry Garcíaren "West L.A. Fadeaway" mitikoarekin ausartzen dira, eta -Jim Lauderdalek oraintsu egindakoaren ildotik- Hunter-ekin bat egiten dute beste abesti aipagarri bat idazteko, "All my Bridges Burning".

Baina agian "On Main Street" titulu giltzarria izango da, Los Angeles ekialdeko banda mitiko honek -hala aldarrikatzen dute beti- une honetan eskaini ahal duenaren laburpen moduan. Abesti limurtzailea, kadentzia handikoa, Los Lobos taldeari gutxiak esleituko lioketena. Horixe da talde horren paradoxa, betidanik hor egonda eta beti bete-betean asmatuta, ohorezko lekuetatik kanpo geratzen direla. 35 urteko ibilbidearen ostean, nire ustez ez da gehiegizkoa esatea unerik onenean daudela -soinuari, konposizioen mailari eta bandaren nortasunari dagokienez-. Hori ez aprobetxatzea ez dago ondo. ■

¿Se valora a este grupo como merece? Siempre tengo esa duda. De primeras, pienso que no. Han estado ahí toda la vida, con su prestigio, de acuerdo, pero quizá el pelotazo que pegaron con su versión de "La Bamba" les condenó paradójicamente a una suerte de limbo pseudo-folklorico, prácticamente olvidados por quienes integran la gran familia del rock & roll y tampoco demasiado considerados por los seguidores de las músicas de raíz latina. Creo que me dan la razón con su nuevo disco, de nuevo una colección

sin dobleces, trampa ni cartón. Otra vez un disco estu-pendo, y muy variado, para seguir dando argumentos a quienes los postulan como uno de los nombres básicos del sonido Americana actual.

Incluyen, como no podía ser de otra manera, un par de temas tradicionales, una cumbia y una desatada ranchera, con los que de nuevo nos sorprenden por su habilidad para integrar estos sonidos tan llamativos en el transcurso de un disco completamente alejado, en general, de ese tono musical. Y es que nadie debe dudar que Los Lobos, pura naturalidad, si algo no pretenden es apuntarse al boyante mercado de la world-music. Hay aquí algo de blues ("Jupiter on the Moon" o "Do the Murray", casi sonando a todos esos herederos de Stevie Ray Vaughan), canciones de mucho ambiente, con las que consiguen atmósferas muy contemporáneas (no hay más que echar un ojo a "27 spanishes", la que cierra), country mezclado con guitarras de impacto ("Burn it Down", en la que echa un cable a las voces Susan Tedeschi) y hasta un par de conexiones con Grateful Dead, que se dice pronto pero hay que ser valiente para cometer el reto, y solvente para salir de él con categoría. Se atreven con el mítico "West L.A. Fadeaway" de Robert Hunter y Jerry García, y -en la línea de lo que recientemente ha hecho Jim Lauderdale- se juntan con Hunter para escribir otro de los temas destacados, "All my Bridges Burning".

Pero quizá sea "On Main Street" el título clave, como resumen de lo que esta mítica banda del Este de Los Angeles -como siempre reivindicando- puede dar de sí en este momento. Una canción envolvente y de ritmo cadencioso, que uno juraría que en una cata ciega, pocos adjudicarían a Los Lobos. Esa es su paradoja, que estando ahí desde siempre, y sin dar puntada sin hilo, se están quedando fuera de los lugares de honor. Tras 35 años de carrera, no creo que sea exagerado manifestar que se encuentran -por sonido, nivel de composición y personalidad como banda- en su mejor momento. Malo sería no aprovecharlo. ■

BRIAN WILSON

“Reimagines Gershwin”
 CD (Disney) 14 temas, 15 euros



Haga lo que haga Brian Wilson, hay que estar atento siempre a sus movimientos y, sobre todo, con la mente abierta a la hora de escuchar. Se lo ha ganado, y –las cosas como son- todo lo que venga de esa privilegiada mente musical, incluso en sus momentos más bajos, impone un respeto, y marca un listón... Que hay que tomarse muy en serio.

Pero seguro que los habrá. Gente que no se fíe demasiado de esta maniobra, que incluso cuestione su sentido. ¿Lo tiene, realmente? Coger la obra de los Gershwin, y décadas más tarde recubrirla del esplendor brillante de la filosofía beach boy... La respuesta es complicada. Pero el disco no engaña. Aparentemente –y así puede ser visto- se trata de un simple homenaje, pero la cosa acaba teniendo mucha más envidia de lo que –a priori- pudiera parecer. Son canciones de toda la vida, muchas anteriores a cualquier atisbo de pop (“Summertime”, “Porgy”, “It Ain’t Necessarily So”, “I Got Rhythm”), a las que Wilson y su gente –básicamente la banda con la que está trabajando en los últimos años- consiguen mantenerse fieles mientras que en paralelo las barnizan con ese sonido inconfundible, marca de la casa, que sólo ellos son capaces de producir. Un disco inmortal, de standards, que quedará para los anales y al que siempre se podrá recurrir para pasar un buen rato. Lejos –no se trata de eso, pienso- de ser una obra maestra, cumple de largo el objetivo más optimista. Recuperar con máximo respeto una página gloriosa de la historia musical norteamericana, y encima aportándole cosas. Hasta se completan algunas piezas en su día inconclusas, para poder presumir de conjunción estelar: Dos iconos, Wilson y Gershwin, juntos y revueltos, en un disco que no sería justo que fuera tratado como de transición, ni siquiera como un presunto indicio de agotamiento creativo.

Un tributo, un juego con pretensiones... Veremos, y esperaremos al siguiente movimiento para sacar conclusiones. De momento, pónganselo a sus niños, y déjense de canta-cuentos. Esto, por lo visto, las canciones de Gershwin y otros grandes compositores de primera mitad del siglo XX, era lo que la madre de los Wilson sintonizaba en su radio para mantener entretenida a su prole. Vistos los resultados –¿Existe una saga musical más relevante?-, igual es cosa de tentar la suerte. No vaya a ser que estas cosas se repitan. ■

Brian Wilsonen mugimenduei adi egon behar dugu beti, entzuterakoan adimena irekita mantenduz. Irabazi egin du, eta –gauzak diren moduan- musika arloko buru pribilegiatu horrengandik datorren guztiak, unerik makurren etan ere, errespetua eragiten du eta muga urruti jartzen du... Eta muga hori serioan hartu behar dugu.

Baina ziurrenik, maniobra honetaz gehiegi fidatzen ez den jendea egongo da, maniobra horren zentzua zalantzan jartzen duena.

Egitan, badu zentzurik? Gershwin-en lana hartzea eta hamarkada batzuk geroago beach boy filosofia distiratsuz estaltzea... Erantzuna zaila da. Baina diskoak ez du engainatzen. Itxuraz –eta hala ikus daiteke-, omenaldi txiki bat da, baina kontu horrek –a priori- itxuraz izan dezakeen eragina baino askoz handiagoa du. Betiko abestiak dira, asko pop mugimenduaren aurrekoak (“Summertime”, “Porgy”, “It Ain’t Necessarily So”, “I Got Rhythm”), eta Wilson eta bere taldea –oro har, azken urteetan lagun izan duen banda- horien aurrena leial mantentzen dira, eta modu paraleloan, soinu ahaztezinarekin estaltzen dituzte, etxeko ukituarekin, haiek bakarrik sor dezaketen horrekin. Disko hilezkorra, standardena, betiko geratuko dena eta tarte on bat pasatzeko beti entzun daitekeena. Ez da maisulana –nire ustez, hori ez da kontua-, baina helburu optimistena bete-betean lortzen du. Ipar Amerikako musikaren historiako orrialde loriatsu bat errespetuz berreskuratzea, eta gainera, gauzak gehitzea. Bere garaian amaitu gabe utzitako pieza batzuk osatu egiten dira, bat-egite apartaz harrotuz: bi ikono, Wilson eta Gershwin, trantsizio moduan hartu ezin den disko batean elkartuta eta nahasita. Era berean, diskoa ezin da hartu sorkuntza ahitzearen zantzu moduan ere.

Tributu bat, joko bat asmoekin... Ikusiko dugu, eta hurrengo mugimenduari itxarongo diogu ondorioak ateratzeko. Mementoz, jarri zuen umeei, eta utzi alde batera kontu-kontalariak. Antza denez, Gershwin eta XX. mendearen lehen erdiko beste konpositore handi batzuk jartzen omen zituen Wilsonen amak irratian seme-alabak entretenitzeko. Emaitzak ikusita –badago musika leinu aipagarriagorik?-, agian zortea izatearen kontua da. Baliteke kontu hau errepikatzea. ■

Enrique Ugarte Blanco.

SUSANNAH

OLBEk, opera-pedagogian aurrera eginez eta agertoki tradizionaletan oso ohikoak ez diren operak sartzen jarraitzeko gogoarekin jarraituz, aurrerapausoa eman du eta denboraldiko bigarren titulu moduan Carlisle Floyd amerikar konpositorearen (bere operaren inguruan Bilbon egindako antzezpena hurbildu zen) bi ekitaldiko opera moderno hau proposatu du. Lana Floridako Unibertsitatean estreinatu zen 1955eko otsailaren 24an eta Espainiako opera panoraman estreinatzeak ikusmin handia eragin du.

Susana eta Adinekoak kontakizun apokrifoa oinarrituta dago. Tennesseeko Appalacheetako kristau fundamentalista apalen erkidego batean XX. mendearen lehen erdian kokatutako istorio bibliko honek atzerriko neskatxa baten istorioa kontatzen digu, jeloskortasunak eta aurreiritziak kutsatutako hiri puritano txiki batean. Neskatxa horrek erkidegoko adinekoen emazteen inbidia sentimenduak pizten ditu, baita gizonezkoen lizunkeria desirak ere. Gorabehera askoren ostean, neskatxak hiri horretan bizitzea hautatzen du, horrenbeste eraso egiten dion hirian, desafio eta autokonfiantza egintza moduan.

Musikaren ikuspuntutik, Susannah konposizio jarraitua da, zenbakirik gabe, errezitalak ditu, baina horien barruan ez dago buruz erraz ikasteko moduko doinu adierazkorrik, Appalacheetako ereserkien eta abestien osagaiak gehitzen dira, eta musika-edertasuna argudioaren narrazioaren aurrean sakrifikatzen da. Azken emaitza kontinente zaharreko opera sorkuntzarekin zerikusirik ez duen opera da, eta gu azken horretara oso ohituta gaude.

Ekoizpena Lyric Ópera of Chicago eta Houston Grand Ópera Teatro Regio de Torino-rena da, Ignacio García espainiarraren eszena-zuzendaritzapean. Partiturak eskatzen zuen hegoaldeko giroa transmititzea lortzen duen arren, sinplegia izan zen, dekoratuak etengabe aldatu ziren teloa guztiz jaitsita egon gabe, eta horrek ez zuen laguntzen lanaren argudioari behar den moduan jarraitzen.

Euskadiko Orkestra Sinfonikoak modu egokian erantzun zion John Mauceri OLBE n debuta egin zuen amerikar zuzendariaren batutari. Zuzendariak orkestrari operaren konpositoreak eskatutako eginkizuna esleitzen jakin zuen, pertsonaien emozioak komunikatzerakoan eta laneko egoera dramatikoak definitzerakoan.

Continuando con su pedagogía operística y con su anhelo de seguir introduciendo óperas poco habituales en los escenarios tradicionales, la ABAO ha dado un paso adelante programando como segundo título de la temporada, ésta ópera moderna de dos actos del compositor americano Carlisle Floyd (que acudió a la representación de su ópera en Bilbao), estrenada en la Universidad de Florida el 24 de febrero de 1.955, y que ha supuesto con expectación, el estreno de la misma en el panorama operístico español.

Basada en el relato apócrifo de Susana y los Ancianos, la adaptación de ésta historia bíblica ubicada



en una comunidad de humildes cristianos fundamentalistas de los montes Apalaches de Tennessee durante la primera mitad del siglo XX, nos narra la historia de una muchacha foránea en una pequeña ciudad puritana contaminada por la suspicacia y el prejuicio, que disipa con su belleza los sentimientos de envidia de las esposas de los ancianos de la comunidad y los deseos más lujuriosos de éstos, y que tras muchos titubeos decide sobrevivir a los ataques de los demás quedándose a vivir en la ciudad que tanto la agrede, como acto de desafío y autoconfianza.

Desde el punto de vista musical, Susannah es una composición continua, sin números, que consiste únicamente en recitativos que no comprenden melodías expresivas que se puedan memorizar fácilmente, que incorpora elementos de himnos y canciones

de los Apalaches, y en la que se sacrifica la belleza musical frente a la narración del argumento, resultando un producto que para nada tiene que ver con la creación operística del viejo continente a la que tan gratamente estamos acostumbrados.

La producción de la Lyric Ópera of Chicago y Houston Grand Ópera Teatro Regio de Torino bajo la dirección escénica del español Ignacio García, a pesar de conseguir transmitir el ambiente sureño que requería la partitura, resultó demasiado simple, con un continuo cambio de decorados sin llegar a estar bajado el telón, que no ayudaba en absoluto al espectador a seguir el argumento de la obra.

La Orquesta Sinfónica de Euskadi respondió acertadamente a la batuta del director americano debutante en ABAO, Jhon Mauceri, que le supo conferir a la misma el papel requerido por el compositor de la ópera, a la hora de comunicar las emociones de los personajes y de definir las situaciones dramáticas de la obra.

En lo referente al elenco vocal, la soprano americana Latonia Moore destacó sobre el resto de solistas, haciendo una espléndida interpretación tanto musical como interpretativa de "Susannah", a la que dotó de gran expresividad, mostrando una vez más su belleza canora, basada en una amplia y potente voz con una gran técnica vocal.

A distinto nivel que la anterior, estuvieron el tenor dramático australiano debutante en ABAO, Stuart Skelton, que hizo una interpretación muy correcta de "Sam Polk", hermano de Susannah, salvando en



Ahotsei dagokienez, Latonia Moore amerikar sopranoa gainerako bakarlarrien gainetik nabarmendu zen, eta "Susannah" pertsonaiaren interpretazio bikaina egin zuen, musikari eta interpretazioari dagokienez. Pertsonaiari adierazkortasun handia gehitu zion eta berririo ere ahots-edertasuna erakutsi zuen, ahots zabala eta indartsua duela erakutsiz, ahots-teknika handiarekin.

Beste maila batean egon ziren beste guztiak. OLBEn debuta egiten zuen Stuart Skelton Australiako tenor dramatikoa "Sam Polk" Susannahen nebaren interpretazio zuzena egin zuen, eta uneoro gaintu zituen bere paperak musika-alderdiari zein interpretazio-alderdiari dagokienez planteatutako zailtasunak. James Morris Amerikako baxu-baritonoak

OPERA MÚSICA
MUSIKA

"Olin Blitch" predikadorearen dramatismo sakonaren interpretazioan bere rola interpretatzeko ahots-bitarteko ugari dituela erakutsi zuen parte-hartze ugarietan, ahotsa vibratora gehiegi hurbildu arren. OLBEn debuta egiten zuen Silvia Beltrami italiar mezzo-sopranoak kantu oso biribila erakutsi zuen, teknika handiari eta ahoskera bikainari esker. Azken horrek "Mrs. Mc Lean" zorroztasun handiz interpretatu zuen.

todo momento con amplitud las dificultades de su papel tanto en su faceta musical como interpretativa, el bajo-barítono americano James Morris, en su interpretación de profundo dramatismo del predicador "Olin Blitch", quien mostró tener recursos vocales sobrados para la interpretación de su rol en sus múltiples intervenciones a pesar de que su voz rozaba el exceso en el vibrato, y la mezzosoprano italiana, también debutante en ABAO, Silvia Beltrami,

Aktoreen zerrenda
/ Reparto:

Latonia Moore (s)
Stuart Skelton (t)
James Morris (bj-bar)
Silvia Beltrami (mz)
Cosmin Ifrim (t)
Miguel Sola (bar)
Richard Wiegold (bj)
Orquesta Sinfónica de Euskadi

Eszena zuzendaritza
/ Dirección escénica:
Robert Falls
Ignacio García

Musika zuzendaritza
/ Dirección Musical:
Jhon Mauceri

Lekua / Lugar:
Palacio Euskalduna



Gainerako bakarlariek, kategoria handiko profesionalek, musika-eginkizunak bete zituzten. Hurrengo hauen lana azpimarratu daiteke: Cosmin Ifrim errumaniar tenorra, Miguel Sola espainiar baritonoa eta Richard Wiegold britainiar baxua.

Laburtzeko, erronka handia OLBarentzat ohiko erreperorioetatik kanpo dagoen titulu hau estreinatu duelako, musikaren aldetik hobetzeko asko duen arren. ■

quien con un canto muy redondo gracias a gran técnica y a una envidiable dicción, dio vida con absoluto rigor a "Mrs. Mc Lean"

El resto del elenco de solistas, profesionales de cualificada categoría, cumplieron con sus encargos musicales, pudiendo destacarse la interpretación del tenor rumano Cosmin Ifrim, del barítono español Miguel Sola, y del bajo británico Richard Wiegold.

En resumen, un gran desafío para la ABAO con el estreno de éste título fuera de los repertorios habituales, que musicalmente deja mucho que desear. ■

Aldizkariko Kultur Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: kultura@icasv-bilbao.com

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: kultura@icasv-bilbao.com

No muerdas el anzuelo...

Consulta con tu abogado/a



Arrendamientos-Compraventas-Contratos-Denuncias
Sanciones-Herencias-Hipotecas-Divorcios-Despidos

CURSOS DE FORMACIÓN JURÍDICA
**ELIGE LA FORMACIÓN
QUE MÁS TE INTERESA**



DISTANCIA

PRESENCIAL

IN-COMPANY

E-LEARNING
NOVEDAD



INFÓRMATE:

LEX NOVA

portalformacion.lexnova.es · clientes@lexnova.es
Tel. 983 457 038